

4^e enquête de 1500 entreprises à Lomé

Aout – Septembre 2016

Confidentiel

RESERVE POUR LA SAISIE ET LA CORRECTION		
Libellé	Nom	Code
Numéro de lot		/ /
Agent de saisie 1		/ /
Erreurs		
Agent de saisie 2		/ /
Agent de correction		/ /

INFORMATIONS À REMPLIR AVANT L'ENTRETIEN			
A. Identifiant entreprise	/ / / / / /	B. Code enquêteur	/ / /
C. Nom de l'entreprise			
D. Secteur d'activité		E. Code secteur	/ / / /
F. Nom de l'entrepreneur		H. Statut dernière enquête	/ /
G. Prénom de l'entrepreneur		1 = En sept 2015 , avec entreprise 2 = En sept 2015 , plus d'entreprise 3 = En janv 2015 , avec entreprise 4 = En janv 2015 , plus d'entreprise 5 = En sept 2014 , avec entreprise 6 = En sept 2014 , plus d'entreprise 7 = En oct 2013 (enquête de référence)	

1. PARTIE 1 : PRISE DE CONTACT

1.1 Date du rendez-vous (jj/mm/aa) : / / / / / /

1.2 Heure du début de l'entretien : / / /h / / /

Enquêteur : Bonjour, je m'appelle _____. C'est bien **Monsieur/Madame [Nom et prénom de la personne sur votre liste. Confirmez que vous êtes en train de parler avec la bonne personne.]** Je viens de la part d'Adkontakt Togo dans le cadre de l'étude du Projet d'Appui au Développement du Secteur Privé (PADSP) financée par l'institut Innovation pour l'Action contre la Pauvreté que nous menons auprès de 1500 entrepreneurs à Lomé. Un collaborateur vous a rendu visite en **[VOIR H. Statut dernière enquête]**. **Ɔɔɔi, ŋkɔnyee nye _____.** Wɔɔe nye **afeto / aƑeno [Migblo fome ŋko kple ŋko evelia siwo le agbaleŌa dzi eye miade dzesii be miele nu fom kple ame si dze].** Meva le **dɔwɔfe si wɔa mɔnu yeyewo ŋɔɔa hena aũahoho fe aheadada ŋu, miele numekuku wɔm tso 1500 dɔwɔfe sue siwo le Lomé. [XXX] hadɔwɔla aɔe va ku nu me kple mi.**

1.3 Pourriez-vous me confirmer si vous étiez enquêté par moi-même ou par un de mes collègues? / **dɛ miate ŋu kaɔe dzi nam be nye alo nye hadɔwɔlawo dometɔ aɔe ku nu me kple mia ?... / /**

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.5**)

2 = Non

1.4 Un de vos collaborateurs, était-il enquêté par moi-même ou par un de mes collègues ? / **dɛ nye alo nye hadɔwɔlawo dometɔ aɔɛ ku nu me kple miafe dɔ kpedɛnutɔwo dometɔ aɔɛa ?.... /__/**

1 = Oui (**Demandez à parler avec celui qui avait été enquêté**)

2 = Non (**NE PROCEDEZ PAS. APPELEZ LE SUPERVISEUR**)

1.5 Notre entretien aujourd’hui dure environ 2h /2h30. **Je rappelle que votre participation à cette enquête n’influence pas votre participation à d’autres programmes de la Banque Mondiale.** Toutes vos réponses sont strictement confidentielles et votre identité ne sera partagée avec personne. Afin de vous remercier pour votre temps et votre participation, vous êtes introduit dans une tombola où vous pouvez gagner ou pas des calculatrices, des cahiers, du crédit téléphonique et des ensembles géométriques. Si vous participez à toutes les quatre enquêtes, vous serez introduit dans une tombola pour gagner une moto. **Miafe numekukua axo gafofo eve kloɛ. Miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me makpɔ nusɛ dɛ xexeme dukɔ fofowo fe gadzraɔfofe gã fe dɔdɔ bubu siwo me miakpɔ gome le o. De dzesii hã be miafe nuɔɔɔwo katã woawɔ wonu dɔ le yaɣla blibo me eye miafe nyenye madze le afi afeke o. Hena akpedada na mi fe yeɣiyi si miegu kple miafe gomekpɔkpɔ le numekuku sia me la, miakpɔ gome le tɔɔbola fe wɔna aɔɛ si me miate nu aɔu akɔntabumɔviwo, agbalɛwo, togocel 450F kple ensemble géométrique. Ne miekpɔ gome le numekuku eneawo katã me la, miakpɔ gome le dzokeke dudu fe tɔɔbola wɔna aɔɛ me.**

[Le but de cette enquête est de comprendre la situation et les caractéristiques des micros et petites entreprises afin d’identifier les programmes les plus appropriés pour accompagner ces entreprises et d’améliorer les programmes existants. Tafodzinu si le numekuku sia si lae nye dɔwɔfe suewo fe nonome kple wofe fofowo gomesese be woade dzesi fofo vevi siwo dze hena asitɔtrɔ le esiwo li xoxo la duó.

Innovation pour l’Action contre la Pauvreté est un institut de recherche à but non lucratif qui vise à trouver des solutions innovantes pour relever les défis du développement dans le monde. Mɔnu yeyewo nuɔɔ hena aũahoho fe aheadada nu : numekuku dɔwɔfe aɔɛ si wɔa dɔ ga fe tafodzinu afeke manme hena nuɔɔɔ yeyewo kpɔkpɔ na kuxi siwo le mɔ xem na dukɔ gefewo fe dgɔdede kpɔkpɔ]

1.6 Êtes-vous d’accord pour participer à l’enquête ? / **dɛ nelɔ be yeano numekuku dɔ sia mea ? .../__/**

1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 1.16**)

2 = Non

1.7 Pourquoi est-ce que vous ne souhaitez pas participer à l’enquête ? / **Nu ka nu ti miele didim be miakpɔ gome le numekuku sia me o ?**

1.8 Est-ce que je peux juste vous demander si l’entreprise [**Nom**] existe toujours ? / **dɛɛ mate nu bia mi ko be dɔwɔfe / adzɔ sia ga lia ?...../__/**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.12**)

1.9 Travaillez-vous toujours dans cette entreprise ? / **Mie gale dɔ wɔm le dɔwɔfe / adzɔ sia mea ?...../__/**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 1.12**)

1.10 Pouvez-vous estimer les ventes que vous avez réalisées le mois dernier avec cette entreprise ? / **Mia teɔu susu yleti si miede megbe fe nudzadzrawo alo dɔ siwo miewɔ le dɔwɔfe / adzɔ me fe homea ?**

	FCFA
--	------

1.11 Pouvez-vous estimer les profits que vous avez réalisés le mois dernier avec cette entreprise ? / **Mia teɔu susu yleti si miede megbe fe viɔɛ alo dɔ siwo miewɔ le dɔwɔfe / adzɔ me fe homea ?**

	FCFA
--	------

(PASSEZ A LA QUESTION 1.14)

Identifiant entreprise: _____

1.12 Quand avez-vous arrêté de travailler pour l'entreprise? / **yeiyi ka mee miegebe do le dowofe sia?** (mm aa)...../___/___/___/___

1.13 Que faites-vous actuellement ? / **Nu ka wom miele le fifi me ?** /___/___

Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, il faudrait demander celle qui lui rapporte le plus de revenu.

- 1 = Employé rémunéré dans le même secteur
- 2 = Employé rémunéré dans un autre secteur
- 3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur
- 4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 10 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 11 = Étudiant, apprentissage
- 12 = Retraité
- 13 = Autre, à préciser **a. Autre, à préciser :** _____

1.14 À combien s'élevaient vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement en **[dernier mois entier]** ? / **Ho nenie nye miafe dowowofetu, agbledede alo gboqemefetu xoxo kpakple ga si do tso woà dowowo aqe me.**

	Estimation minimale \Asixoxo sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \Asixoxo nyuito (ii)	Estimation maximale \Asixoxo kakoto (facultatif) (iii)
Le dernier mois entier \yleti susoea le blibo me			

1.15 **FIN D'ENQUETE** Merci pour vos réponses. Bonne continuation et bon courage dans les affaires ! **[Noter le refus dans les résultats d'appel et remplir la fiche de refus]**

1.16 **À constater : Lieu de l'entretien**..... /___/

- 1 = Entreprise
- 2 = Domicile
- 3 = Autre

a. Autre à préciser : _____

1.17 Pouvez-vous me rappeler votre nom ? **\Nyanuqola fe fome ηkə :**

1.18 Pouvez-vous me rappeler vos prénoms ? **\Nyanuqola fe ηkə(wo) :**

VERIFIEZ QUE LES NOM ET PRENOM SONT LES MEMES QUE SUR VOTRE FICHE.

1.19 Pouvez-vous me donner vos numéros de téléphone ? **\Nyanuqola fe kafomə xexlème :**

a. Numéro 1 du répondant : /___/___/___/___/

b. Numéro 2 du répondant : /___/___/___/___/

2. PARTIE 2 : EXISTENCE DE L'ENTREPRISE

2.1 À noter voir **encadré H** : Statut de la dernière enquête /__/

- 1 = Enquêté en **septembre 2015**, avait toujours une entreprise
- 2 = Enquêté en **septembre 2015**, n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 3 = Enquêté en **janvier 2015**, avait toujours une entreprise
- 4 = Enquêté en **janvier 2015**, n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 5 = Enquêté en **septembre 2014**, avait toujours une entreprise
- 6 = Enquêté en **septembre 2014**, n'avait plus d'entreprise (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 7 = Dernière enquête : **enquête de référence, Octobre 2013**

2.2 La dernière fois qu'on vous a enquêté, on a discuté avec vous de votre entreprise qui s'appelait [**nom de l'entreprise sur la liste**] et dont l'activité était [**secteur d'activité sur la liste**]. Travaillez-vous toujours pour cette entreprise ? **Zi mamlɔe si wowɔ numekuku kple mi, woku nu me kple mi tso miafe dɔwɔfe si ŋkɔ nye [nom de l'entreprise sur la liste] eye dɔwɔwɔa nye [secteur d'activité sur la liste] Miega le dɔ wɔm na dɔwɔfe maa ?** /__/

- 1 = Oui
- 2 = Non, parce-que l'entreprise a fermé (**PASSEZ A LA QUESTION 2.4**)
- 3 = Non, pour une autre raison (**PASSEZ A LA QUESTION 2.7**)

2.3 Notre entretien va porter sur cette entreprise, même si vous en avez d'autres maintenant./ **Míafe numekukua aku de dɔwɔfe sia ŋu, nenye be mieɔo bubuwo fifia há. (PASSEZ A LA PARTIE 3, QUESTION 3.1)**

2.4 Quelle est la raison principale pour laquelle l'entreprise a fermé?/ **Taɔɔdzi vevie ka ŋuti dɔwɔfea tu efe vɔtrua ? (Ne lisez pas les réponses!!)**..... /__/_/

- 1 = Problèmes avec la réglementation ou le paiement d'impôts
- 2 = Manque de clients
- 3 = Trop de concurrence
- 4 = Manque de compétences techniques
- 5 = Problèmes de gestion des finances
- 6 = L'entrepreneur était malade
- 7 = Contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 8 = Intérêt d'ouvrir une autre entreprise
- 9 = Opportunité d'emploi salarié
- 10 = L'entrepreneur a pris sa retraite
- 11 = L'entrepreneur a voyagé
- 12 = Autre, à préciser **a. Autre, à préciser :** _____

2.5 Quand a-t-elle été fermée ? / **veɣiyi ka mee wo tui ?**

- a. Mois : /__/_/
- b. Année : /__/_/_/_/

2.6 Dans les douze prochains mois, avez-vous l'intention de redémarrer à nouveau cette entreprise ?/ **Le yleti wui eve siwo gbona me, de miesusu be miagbugbo vu dɔwɔfe sia ?**/__/_/

- 1 = Oui (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- 2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)
- (-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 2.10**)

Identifiant entreprise: _____

2.7 Quelle est la raison principale pour laquelle vous ne travaillez plus pour cette entreprise ?/ Nu kae nye taɔɔzinu vevie si ta miegale dɔ wɔm le dɔwɔfe sia me o ? /__/_/

(Ne lisez pas les réponses !!)

- 1 = J'ai voulu plutôt investir dans une nouvelle entreprise
- 2 = J'ai trouvé une opportunité en tant que salarié
- 3 = J'avais des contraintes familiales (enfant, parent malade, décès etc.)
- 4 = J'ai déménagé
- 5 = J'ai pris ma retraite
- 6 = J'ai vendu l'entreprise
- 7 = J'ai passé l'entreprise à un membre de la famille
- 8 = J'étais malade
- 9 = J'ai voyagé
- 10 = Autre, à préciser **a. Autre, à préciser :** _____

2.8 Quand avez-vous arrêté de travailler pour l'entreprise?/ ɣeyiyi ka mee miegbe dɔ le dɔwɔfe sia?

- a. Mois : /__/_/
- b. Année : /__/_/

2.9 Dans les 12 prochains mois, avez-vous l'intention de recommencer à travailler pour cette entreprise?/ Le ɣleti wui eve si wogbɔna me, miewɔ susu agbugbɔ dze dɔwɔwɔ gɔme na dɔwɔfe sia? /__/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-9) = Ne sait pas

2.10 Que faites-vous actuellement ?/ Nu ka wɔm miele le fifi me ? /__/_/

Ne lisez pas les réponses !!! Si la personne a plusieurs activités, notez celle qui rapporte le plus de revenu.

- 1 = Employé rémunéré dans le même secteur
- 2 = Employé rémunéré dans un autre secteur
- 3 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans le même secteur
- 4 = Chef d'entreprise/Travailleur indépendant dans un autre secteur
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 6 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 7 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 8 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 9 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 10 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 11 = Étudiant, apprentissage
- 12 = Retraité

2.11 Depuis quand êtes-vous dans cette situation ?/ Tso ɣeyiyi ka me miele nonɔme sia me?

- a. Mois: /__/_/
- b. Année: /__/_/

2.12 Si 2.10=3 ou 4, constatez la réponse et continuez Etes-vous actuellement propriétaire ou gérant d'une entreprise?/ de mienye dɔte/edɔla alo dɔdzikpɔla le dɔwɔfe aɔfe fifia ? /__/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA PARTIE 4, QUESTION 4.3)**

3. PARTIE 3: LES INFORMATIONS SUR L'ENTREPRISE

3.1 Pourriez-vous me confirmer le nom de l'entreprise? **Dɔwɔfe fe ŋkɔ:**

VERIFIEZ SI LE NOM EST LE MÊME QUE LE NOM DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. CLARIFIEZ QUE VOUS VOULEZ PARLER AVEC LUI DE L'ENTREPRISE SUR VOTRE FICHE. EN CAS DE DOUTE, APPELEZ LE FACILITATEUR.

3.2 Quel est le secteur d'activité principal de l'entreprise ? Par secteur principal, je veux dire le secteur qui apporte le plus à votre chiffre d'affaires. \ **Dɔwɔna tɔxe kae le dɔwɔfea si? Wowɔna de sia de fe tɔxenenyne, míagblɔ be nudzadzra si hea gakpɔkpɔ gedɛ vanae .**

- a. **Écrivez exactement ce que la personne dit** _____
- b. **Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../___/___/**

3.3 Est-ce que votre entreprise exerce dans un autre secteur d'activité ? \ **de wɔ dɔwɔfea gawɔa dɔ bubua?/___/**
1 = Oui
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.5**)

3.4 Quel est le deuxième plus important secteur d'activité de l'entreprise ? \ **Ekae nye dɔwɔna evelia si le vievie wu le dɔwɔfea?**

- a. **Écrivez exactement ce que la personne dit** _____
- b. **Secteur codé en utilisant les options de réponse dans le support...../___/___/**

3.5 Combien de personnes travaillent au sein de votre entreprise, vous-même non compris, mais incluez les membres de la famille qui travaillent au sein de l'entreprise, les travailleurs non rémunérés, les travailleurs temporaires, les apprentis, les gérants, et les propriétaires qui travaillent dans l'entreprise. \ **Ame nenie wɔa dɔ le dɔwɔfea, wɔ ŋuto manɔmee ? Nãtsɔ wɔ fometo siwo le dɔ wɔm le dɔwɔfe aɛe me, dɔwɔla siwo mexɔa fetu o, yeyiyi me dɔwɔla, dɔsrɔlawo, dɔdzikpɔlawo kple dɔ fetu siwo wɔa dɔ le dɔwɔfea, wɔ ŋuto manɔmee. Na ame siwo wɔa dɔ le dɔwɔfea la fe ŋkɔwo nam /___/___/**

SI 3.5 = 0, PASSEZ À LA QUESTION 3.6

- a. Combien sont payés pour leur travail, combien ne reçoivent que des primes de déplacement ou de subsistance et combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Nenie xɔa fetu, nenie xɔa vuɔɔga alo nuɔɔga eye nenie mexɔa ga aɛeke o?**
 - i. Combien sont payés pour leur travail ? / **Nenie xɔa fetu ?** /___/___/
 - ii. Combien ne reçoivent qu'une prime de déplacement ou de subsistance ? / **Nenie xɔa vuɔɔga alo nuɔɔga?** /___/___/
 - iii. Combien ne reçoivent aucune rémunération ? / **Nenie me xɔa ga aɛeke o?** /___/___/

Vérifiez que la somme de 3.5ai à 3.5aiii est égale à 3.5.

- b. Parmi ceux-ci, combien ont un contrat de travail, de stage ou d'apprentissage écrit avec vous ? / **Le ame siawo dome, nenie wɔ fofose alo tutuɔɔxɔxɔ le nusɔsrɔ vɔ megbe fe agbalɛ kple mi ?** /___/___/
- Vérifiez que 3.5b est inférieur ou égal à 3.5.**

- c. Parmi toutes les personnes qui travaillent dans votre entreprise, combien sont des femmes [**Si c'est une femme**, vous-même non comprise]? \ **Le ame siawo dome, nyɔnu nenie?** /___/___/
- Vérifiez que la 3.5c est inférieur ou égal à 3.5.**

Identifiant entreprise: _____

- d. Au cours des six derniers mois, avez-vous envoyé vos employés, [**S'il y a des apprentis ou stagiaires**, hormis vos apprentis et stagiaires], en formation ? / **Le yleti ade siwo va yi me, miedo miafe dɔwɔlawo de tutuɔoxɔfe aɛ, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa?**..... / /
- 1 = Oui
2 = Non
- e. Au cours des six derniers mois, avez-vous donné vous-même des formations à vos employés, [**S'il y a des apprentis ou stagiaires**, hormis vos apprentis et stagiaires]? / **Le yleti ade siwo va yi me, de mia ntu miena tutuɔ aɛewo miafe dɔwɔlawo, esiwo me miafe dɔsrɔviwo mele oa?** / /
- 1 = Oui
2 = Non
- f. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence évaluez-vous la performance de vos employés ? / **Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedoa miafe dɔwɔlawo fe nunyawɔwo gomee?** (**Donnez la fiche. Lisez toutes les réponses !!**) / /
- 1 = Jamais / **Gbeɛe o**
2 = À peu près une fois par mois / **Abe zi ɛka ene yleti me**
3 = À peu près une fois par semaine / **Abe zi ɛka enele kwasida me**
4 = Tous les jours / **Gbe sia gbe**
- g. Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence donnez-vous des commentaires à vos employés sur leur travail ? / **Le yleti ade siwo va yi me, zi nenie miedea nu me kple miafe dɔwɔlawo ku de wofe do nu?** (**Donnez la fiche. Lisez toutes les réponses !!**) / /
- 1 = Jamais / **Gbeɛe o**
2 = À peu près une fois par mois / **Abe zi ɛka ene yleti me**
3 = À peu près une fois par semaine / **Abe zi ɛka enele kwasida me**
4 = Tous les jours / **Gbe sia gbe**

3.6 Maintenant, je vais vous poser quelques questions par rapport à une semaine typique. Par semaine typique, je veux dire une semaine d'activité ordinaire où les choses se passent comme d'habitude. Combien de journées par semaine votre entreprise est-elle ouverte ? / **Le dɔwɔ kwasida me, medi be magblo be alesi doa yinae kokoko le kwasida de sia de me ene? nkeke neni dzie dɔwɔfea uua vɔ alo wɔa do le kwasida me?** / /

3.7 Combien d'heures par jour votre entreprise est-elle ouverte ? / **Gafofo nenie dɔwɔfea wɔa do alo uua vɔ le dɔwɔfea?** / / /

3.8 Au cours d'une semaine typique, à peu près combien d'heures en tout travaillez-vous personnellement pour votre entreprise ? Incluez également le temps que vous passez à acheter les marchandises ou matériaux, à produire, à servir ou attendre les clients, ou d'autres activités de l'entreprise ? / **Le dɔwɔ kwasida aɛe me, ale si doa yinae kokoko, gafofo nenie mia ntu miawɔa do le dɔwɔfea me? Mitsɔ yeyi si me mi/lea nudzadzrawo, alo dɔwɔnuwo, awɔ do, axɔ nuflelawo alo akpɔ mɔ na wo alo wɔa do bubuwo le dɔwɔfea hã de eme** / / /

Maintenant je vais vous poser des questions par rapport aux six derniers mois. / **Azɔ mawɔ biabia na mi heku de yleti ade siwo va yi nu.**

- 3.9 Votre entreprise, a-t-elle introduit un nouveau produit ou service au cours des six derniers mois ? \ **Wɔ adzɔa, dee wogahe nudzadzra alo do bubu va yleti ade siwo va yi la mea?** / /
- 1 = Oui
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.14**)
(-9) = Ne sait pas (**PASSEZ A LA QUESTION 3.14**)

3.10 Combien de nouveaux produits ou services avez-vous introduit au cours des six derniers mois ? /
Nudzadzra alo dɔwɔna yeye nenie miehe va dɔwɔfea me le ɣleti ade siwo va yi la me? /_/_/_/

3.11 Quel est le principal nouveau produit ou service que vous avez introduit au cours des six derniers mois ?
Par principal, je veux dire le produit ou service nouveau qui a contribué le plus à votre chiffre d'affaires. \
Nudzadzra yeye kae nede adzɔa (dɔwɔfea) me le ɣleti ade siwo va yi la me? Nudzadzra kae hea gakpɔkpɔ geɖe vae? \

3.12 Ce nouveau produit ou service, était-il \ Nu yeye sia siva, ɖee : /_/_/

(Lisez toutes les réponses !! Une seule réponse possible)

1 = Inventé par l'entreprise à partir de vos propres idées \ Dɔwɔfea ɲutɔe ɖe ɖe go kple efe susua

2 = Inventé par l'entreprise mais inspiré par les idées vues ailleurs \ Dɔwɔfea ɲutɔe ɖe ɖe go, vo la exo
susu tso ame bubu gbɔ

3 = Acheté d'un fournisseur \ Dɔwɔfea flee le nudzrala si

4 = Autre a. **Autre, à préciser:** _____

3.13 Parmi tous ceux introduits au cours des six derniers mois, est-ce que vous avez de nouveaux produits
ou services qui étaient nouveaux pour le quartier au moment où vous les avez introduits ? \ Le nudzadzra
siwo ɲutidɔ nɛwɔ le ɣleti ade (6) siwo va yi me la, ɖe nu yeye mawo nye nu yeye na kɔa me, esi netsɔwo vae ? /_/_/

1 = Oui

2 = Non

3.14 Au cours des six derniers mois, combien d'idées d'affaires avez-vous eues, même si vous ne les avez pas
réalisées ? Par idées d'affaires, je veux dire des idées pour des nouvelles lignes de produits ou services, des
nouvelles entreprises ou des améliorations significatives à votre entreprise. / Le ɣleti ade siwo va yi me, adzɔ
fe susu vovovo nenie mieɖe, nenyɛ be womekpɔ eme vava o hã ? To adzɔ fe susu vovovowo me, medi be magblo
nudzadzra alo dɔwɔna yeyewo fe susuɖeɖe, alo dɔwɔfe yeyewo, alo asitɔtrɔ vie le dɔwɔfea me. /_/_/_/

Si 0 idée, passez à la QUESTION 3.15

a. Pourriez-vous me décrire en détail l'idée la plus innovante que vous avez eue ?/ ɖe miate ɲu aɖe nu me
nam tsitotsito tso adzɔ susu yeye si mieɖe la ɲutia?

b. Qu'est-ce qui différencie tellement cette idée de ce qui se fait normalement sur le marché ?/ Nu kae
de vovototo adzɔ susu sia kple esi wom wole fifia la dome?

Identifiant entreprise: _____

c. J'aimerais vérifier si j'ai bien noté vos réponses. **Pour les questions de 3.14a et 3.14b, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / **Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzesii nyuie be menjlo miafe nuɔɔɔwo nyuie.**

3.15 Au cours des six derniers mois, quels changements avez-vous fait au sein de votre entreprise ? Par changement, je veux dire toutes modifications, même petites, que vous avez faites pour améliorer votre entreprise. \ **Le yleti ade siwo va yi me, totro kawoe miewo le miafe dɔwɔfea ? Medi be magblo, totro vovovo siwo katã miehe va dɔwɔfea, alekeke wole sue hã hena miafe dɔwɔfea fe nyonyo.**

Listez tous les changements que l'entrepreneur mentionne, un changement par numéro. Si la personne arrête de parler ou dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui :

« Réfléchissez encore une fois. Au cours des six derniers mois avez-vous introduit un (autre) changement, même petit pour améliorer votre entreprise ? »

Si la personne répète qu'il n'y avait pas de changement ou qu'il n'y avait plus de changements, passez à la question suivante.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

a. **À constater : La personne a fait au moins un changement / ___/**

1 = **Oui**

2 = **Non (PASSEZ A LA QUESTION 3.16)**

Identifiant entreprise: _____

- f. Vos concurrents, ont-ils introduit ce changement avant vous ? / **nudzrala bubuwo he totro sia va do ngo na mia?**
..... / ___ /
1 = Oui
2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 3.15h**)
(-9) = Ne sait pas

- g. Quelle était la différence entre le changement que vous avez introduit et celui de vos concurrents ? / **Nu kae nye vovototo le totro si mie he va miafe dowa fea kple nudzrala bubu to dome?**

PASSEZ A LA QUESTION 3.15i

- h. Qu'avez-vous fait quand un concurrent a copié votre idée ? / **Nu kae miewo esime nudzrala bubu wo miafe susu nu do?**

- i. J'aimerais vérifier si j'ai bien noté vos réponses. J'ai noté : **Pour les questions de 15 à 15h, relisez EXACTEMENT les réponses à haute voix et vérifiez qu'elles sont complètes, lisibles et reflètent l'idée de l'enquête.** / **Medi vevie be mawo numetoto kple mi ade dzeii nyuie be menlo miafe nudodowo nyuie.**

3.16 Au cours des six derniers mois, est ce qu'il y a quelque chose qui a empêché votre entreprise de bien fonctionner ou de se développer? Pensez aux freins extérieurs ou aux blocages intérieurs. \ **Le yleti ade siwo va yi me, dee naɖe xe mo na miafe dowa fea / adzɔa be wa de zɔ nyuiea alo wa kpo ngɔdedea? Miele nku de adzɔge moxenu alo kuxi siwo atso mia nutɔ mia gbɔ nuti.**

Listez tous les freins que l'entrepreneur mentionne, un frein par numéro. Si la personne dit qu'il n'en a pas fait, demandez-lui : « Réfléchissez encore une fois. Au cours des 6 derniers mois avez-vous rencontré un frein ou blocage, même petit pour mener à bien votre entreprise ? » Si la personne répète qu'il n'y avait pas de frein, passez à la question suivante.

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

- a. **À constater : La personne a signalé au moins un problème** /_/_/
- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.17)**

Pour chaque problème/frein signalé, remplir le tableau ligne par ligne.

	Quand [frein] vous est arrivé, dans quelle mesure est-ce que cela a affecté la performance de votre entreprise : 1= Un peu, 2= En partie, 3= Beaucoup ? / Esi [] dzo de miadzi de go kame ye nusia kpɔ ɲuse de mia fe dɔwɔ/fea/ adzɔa dzi: 1= vi aɖe; 2 = le goɖe mea ; 3 = sɔgbɔ? (b)	Est-ce que vous pensez que [frein] vous est arrivé : 1= Parce que vous êtes un homme/une femme, ou bien : 2= Ca pourrait arriver aussi bien à une femme qu'à un homme ?/ ɖee miebui be [] eva eme elabena 1 = Mienye ɲtsu / nyɔnu, alo 2 = Nu sia atɛɲu va eme na nyɔnu abe ɲtsu hã enea (c)	Avez-vous déjà essayé de résoudre cette difficulté (que vous ayez réussi ou non)?/ ɖee miedze agbagba hena mɔxenu/ kuxi sia fe ɖɔɖɔɔ vɔa (miekpɔ ɲuɖɔɔ alo miekpɔ ɲuɖɔɔ o) ? (d) 1 = Oui ou 2 = Non	Est-ce que cette difficulté existe toujours : 1 = Oui ; 2 = En partie ; 3 = Plus du tout ?/ ɖee kuxi sia gali kokoa ? 1 = ɛ̃ ; 2 = le goɖe mea ; 3 = kura o ? (e) Passez au frein suivant
[Frein 1]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 2]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 3]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 4]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 5]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 6]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 7]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 8]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 9]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/
[Frein 10]	/_/_/	/_/_/	/_/_/	/_/_/

Identifiant de l'entreprise: _____

3.17 Je vais maintenant vous poser des questions sur la fréquence avec laquelle vous faites certaines choses pour votre entreprise. / **Azõ mawõ biabia na mi ku ðe zi alesi miawõ nanewo le miafe dõwõfea me ñu.**
(Donnez la fiche)

Veillez me dire pour chacune des choses, si vous la faites 1 : Jamais, 2 : À peu près une fois par mois, 3 : À peu près une fois par semaine, 4 : Tous les jours. Vous pourriez également répondre en indiquant seulement le chiffre qui correspond avec votre réponse. / **Miðo nya ñu ne miawõ nu sia dometõ aðe ale : ðeka : gbeðe o, eve : abe zi ðeka ene le yleti me, etõ : abe zi ðeka ene le kwasidã me, ene : gbesiagbe**

<p align="center">Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me ðee, alekee nudzadzra nõe :</p>	Jamais \ Gbeðe o	À peu près une fois par mois \ Abe zi ðeka ene yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi ðeka enele kwasidã me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
A visitez-vous un de vos concurrents afin de connaître leurs produits ou prix ? \ Tsaðiði (ñkutsatsa) le nudzrala bubuwo gbõ ne nãke ðe nu siwo dzram wole kple honenie wole edzrom ñu ?	1	2	3	4
B demandez-vous à vos clients s'il y a des produits ou services qu'ils souhaitent que vous offriez ? \ Ðee nebia nugõme wõ nuflelawo ku ðe nu siwo wodina le nudzadzrawo kple dõwõnawo ñu le dõwõfea ñutia?	1	2	3	4
C évaluez-vous s'il y a un besoin ou une demande pour votre produit ou service sur le marché ? \ Ðee nèdoã nugõme ku ðe hiãhiã le nudzadzra ñuti le dõwõfea ñu alo le asia me ñua?	1	2	3	4
D cherchez-vous de nouveaux marchés ? \ Ðee nèdia asitsafe monu bubua?	1	2	3	4
E offrez-vous des promotions afin d'attirer la clientèle ? \ Ðee neðiðina nudzadzrawo fe asi dzi hena asiyõyõa?	1	2	3	4
F Identifiez-vous des nouveaux clients, fournisseurs, ou concurrents potentiels \ Ðee nèdea dzesi nuflela yeye bubuwo, ame siwo si neflea nu le kple nudzrala bubu siwo ate ñu ava emea?	1	2	3	4
G négociez-vous avec des fournisseurs pour avoir un meilleur prix ? \ Ðee nèvliã nuflega kple ame si gbõ neflea nu le hena asitõtõ le nuflega ñua?	1	2	3	4
H comparez-vous les prix ou la qualité des produits de vos fournisseurs avec ceux des autres fournisseurs ? \ Ðee nèsoã wõ nudzadzrawo fe asi alo wofe nyonyo le nuflelawo gbõ kple ame bubuwo tã ?	1	2	3	4
I avez-vous des insuffisances de stock ou d'intrants ? \ Ðee nèðõã kuxi le nufledaði alo nunõamesiwo fe mademade ñutia ?	1	2	3	4
J faites-vous l'inventaire de vos stocks ? \ Ðee nèwõã akõnta le wo nufledaðiwo ñutia ?	1	2	3	4
K analysez-vous si les ventes de vos principaux produits ont augmenté, baissé ou sont restées inchangées ? \ Ðee nèkua nu me ku fe wõ nudzadzrawo veviwo ñuti nènye ga yi dzi, alo eðiði alo asitõtõ meva eñu oa ?	1	2	3	4
L analysez-vous la performance de votre entreprise afin d'identifier les pistes d'amélioration de la performance ? \ Ðee nèlea ñku ðe tõtõ si vaa eme le dõwõnawo me le dõwõfea ñu ne nade dzesi ale si natõ asi le eñutia ?	1	2	3	4
M discutez-vous avec des amis, la famille, des consultants, ou d'autres entrepreneurs de vos idées d'affaires ? \ Ðee nèdzroã nu me kple xõlõwõwo, fometõ, dõañutinubulawo alo dõañutinunyalawo ku ðe susu si le asiwõ na dõã fe nyonyo ñutia ?	1	2	3	4
N cherchez-vous du capital supplémentaire pour votre entreprise ? \ Ðee nèdia ga monu bubu hena dõwõfea ?	1	2	3	4
O consultez-vous internet, des revues, des journaux ou des livres afin d'apprendre des nouveautés dans votre secteur ? \ Ðee nèyia internet dzi, alo kpõã nyadzõdõ gbalẽwo alo agbalẽ bubuwo me hena keke ðe nu yeyewo ñu hena dõwõfea ?	1	2	3	4

	Jamais \ Gbede o	À peu près une fois par mois \ Abe zi deka ene yleti me	À peu près une fois par semaine \ Abe zi deka enele kwasida me	Tous les jours \ Gbe sia gbe
<p>Au cours des six derniers mois, avec quelle fréquence : Le yleti ade siwo va yi me deee, alekee nudzadzra nœ :</p>				
<p>P discutez-vous avec d'autres entrepreneurs dans votre secteur d'activité par rapport aux techniques de production, aux fournisseurs ou aux nouveautés dans votre marché ? \ deee nêdfoa dze (foa nu) kple dœnjutinunyala bubuwo ku de dœwofea nu le adãnu yeyewo nu ti na asimetœwo kple ame siwo si nêflea nu lea ?</p>	1	2	3	4
<p>Q cherchez-vous activement de nouvelles techniques de production, marketing ou d'administration ? \ deee didi vevi le asiwò ku fe nu yeyewo òuti, marketing alo dœwofea fe kpœkplœ nu ti na ?</p>	1	2	3	4
<p>R changez-vous la présentation de vos produits ou de vos services afin de les rendre plus attrayants \ Mie trœ asi le miafe nudzadzrawo alo dœwœwœwo nu be woanyakpœa alebe nu/felawo nagatœde miaju tsœ wua ?</p>	1	2	3	4
<p>S demandez-vous à vos clients s'ils sont satisfaits de vos produits ou services ? \ Mie wœ biabia ade dze sii be miafe nudzadzrawo alo dœwœwœwo dze a dzi na nu/felawœ ?</p>	1	2	3	4

Nous avons fini avec les questions sur la fréquence. (Reprenez la fiche)

3.18 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos coûts de production ou de prestation de service ? / **Le yleti ade siwo va yi me, miewœ akœnta ku de miafe nu siwo katã miezã alo dœ siwo katã miewœ la nu ?** / /

(Coût de production : Ce que vous avez dépensé pour fabriquer votre produit, hors machines, équipements ou outils de travail. Coût de prestation de service : Ce que vous avez dépensé pour pouvoir délivrer ce service/ gasiwozã na dœfewœwo le dœwofeame)

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.19 Au cours des six derniers mois, avez-vous calculé vos bénéfices ou vos pertes ? / **Le yleti ade siwo va yi me, miewœ miafe nukpœdedziwo alo feduðuwo fe akœntawœ ?** / /

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.20 Quel produit ou service contribue le plus à vos bénéfices ? / **Nudzadzra alo dœwœna kae he miafe videwo de ngo wú ?**

a. **À constater : La personne savait la réponse à la question après moins d'une minute** / /

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.21 Fixez-vous des objectifs de ventes de votre entreprise ? \ **deee taðodzinu le asiwò le nudzadzra me na dœwofea ?** / /

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.23)**

Identifiant de l'entreprise: _____

3.22 Avec quelle fréquence comparez-vous vos ventes actuelles avec les objectifs fixés ? \ **ḡoḡo kamee n̄w̄ōa numekuku tso nudzadzrawo kple taḡoḡzinu si le asiwò fifi le ḡōa w̄ōw̄o me ḡu?** (**Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche**)/___/

- 1 = Jamais
- 2 = À peu près une fois par mois
- 3 = À peu près une fois par semaine
- 4 = Tous les jours

3.23 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé aux clients qui ne viennent plus dans votre entreprise pourquoi ils ont arrêté de venir ?/ **Le ḡleti ade siwo va yi me, ḡe miebia nu/lela siwo megale vavam o la nu si ta womegale miafe ḡōw̄ofea me vam oa?**...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-6) = Il n'y a pas de clients qui ne viennent plus dans l'entreprise

3.24 Au cours des six derniers mois, avez-vous demandé à un fournisseur quels produits se vendent bien dans votre secteur d'activité ?/ **Le ḡleti ade siwo va yi me, ḡe miewo biabia na nudzralawo tso nudzadzra si flem wole nyuie le miafe ḡōw̄ōna me ḡua?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non
- (-6) = Le fournisseur n'a pas connaissance de mon secteur

3.25 Au cours des six derniers mois, avez-vous déjà utilisé les moyens de publicité suivants ? \ **Le ḡleti ade siwo va yi me la, ḡee n̄w̄ō ḡoḡutigbefāḡḡe siawo ḡud̄ōa ?**

Moyen de publicité	1 = Oui // 2 = Non
A La presse écrite \ Nyadzḡoḡo 'ḡbalē	/___/
B La radio ou télévision \ Didifenukḡōm̄o kple didifenusem̄o	/___/
C Les petites annonces à travers une association professionnelle, économique ou religieuse \ Gbefāḡḡe sue to ḡōw̄ohahab̄ōb̄o, ḡadim̄ōnuhab̄ōb̄o, sub̄ōsub̄o hab̄ōb̄o me	/___/
D La foire \ Asifia nudzadzra	/___/
E Les affiches, dépliants ou cartes de visite \ Gbefāḡḡetaflowo, dzesided̄ōw̄ofeanu ḡbalēviwo, dzeside amed̄okui 'ḡbalēvi	/___/
F Bouche à oreille \ Nufofo tso ḡōw̄ofea ḡu na ame aḡe si h̄a agbl̄ōe na ame bubu	/___/

a. Au cours des six derniers mois, avez-vous utilisé un autre type de publicité ? / **Le ḡleti ade siwo va yi me, ḡee miewo boblododo bubu m̄onu aḡe ḡu ḡōa?**...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.26 Tenez-vous un document dans lequel vous enregistrez les opérations comptables telles que les entrées et les sorties d'argent, l'inventaire, ou les éléments permettant de faire le bilan de l'entreprise ? \ **ḡee ḡak̄oḡta 'ḡbalēvi hena ḡkul̄ele kple dzesidede gazaz̄awo, ak̄oḡtametoto kple bubuawo, si akpe ḡe ḡōw̄ōea ḡu le asiwōa?**/___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.27)**

Avez-vous un document uniquement pour enregistrer les opérations de : / Agbalēvi aḡe le asiwò ku ḡe ḡōw̄o ḡeḡe ko ḡutia?	Réponse 1 = Oui // 2 = Non
1 Achats de marchandises ou d'intrants / Nu siwo li /alo nu siwo woagbugbo dzra fe/fe	/___/
2 Ventes de produits ou services / ḡōw̄ōnawo dzadzra	/___/
3 Caisse (entrée et sortie d'argent) / Afemegaḡaka (ḡa si va eme- gazaz̄a)	/___/
4 Inventaire / ak̄oḡtametoto	/___/

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me montrer ca ? \ **Med̄e kuku, nate ḡu atso agbalē siawo fiam mah̄a? Le répondant pourrait-il le montrer ?**...../___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.27 Est-ce que votre entreprise dispose d'un budget écrit? \ **ḑee wò dōwōfea ḡlō gakaka ḡuti ḑoḑo da ḑia?**
..... /___/

(Budget écrit : document écrit dans lequel on prévoit en avance les dépenses et les recettes de l'entreprise, l'argent sortant et entrant / agbalē si me ga siwōavazā alo ga si ava dōwōfea me la le)

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.28)**
- (-9) = Ne sait pas **(PASSEZ A LA QUESTION 3.28)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me le montrer ? \ **Meḑe kuku, ḑee nate ḡu atsōe afiam mahā? Le répondant pourrait-il le montrer ?**..... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

b. Votre budget, contient-il le montant que vous devrez dépenser chaque mois pour le loyer, l'électricité, la maintenance des équipements, le transport, la publicité, et d'autres coûts indirects de l'entreprise ? / **ḑee miafe dōwōfea fe gakaka de dzesi ḡleti sia ḡleti fe dzideḡbeḡūsekadife, xōfe, dōwōnuwo lele ḑe te, vuḑoḑo, boblododo kple zazā bubuwo oa?**..... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

c. Avez-vous un budget qui indique les coûts auxquels votre entreprise fera face au cours de cette année ? / **ḑee miafe dōwōfea wō gakaka daḑi ḑoḑo aḑe hena fè blibo sia fe zazāwo oa?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.28 Mélangez-vous l'argent de votre entreprise avec votre propre argent ou épargne ? \ **ḑe nefoafu wò ga kple dōwōfea toa?**..... /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.29 Est-ce que vous donnez des reçus aux clients ? \ **ḑee ne nana nu flegbalēvi nu flələwoa? (Lisez toutes les réponses !!)**..... /___/

- 1 = Oui, de façon systématique \ **ḑ, le ḑoḑonu**
- 2 = Oui, mais pas de façon systématique \ **ḑ, menyē le ḑoḑonu**
- 3 = Oui, pour les gros achats \ **ḑ, le nu fe fle le agbōsōsō me vō teti megbe**
- 4 = Oui, si le client le demande \ **ḑ, menyē be nu flələ bia agbalēvia**
- 5 = Non \ **O**

3.30 Gardez-vous les reçus de vos achats faits auprès des fournisseurs ? \ **ḑee netsōna wò agblēvi ḑe nu fe fle dzi gbelenā ḑe (dana ḑe) nudzrala gbōa?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.31)**
- (-6) = Les fournisseurs ne proposent pas de reçus **(PASSEZ A LA QUESTION 3.31)**

a. S'il vous plaît, pourriez-vous me les montrer ? \ **Meḑe kuku, ḑee nate ḡu atsōe afiam mahā? Le répondant pourrait-il le montrer ?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.31 Enregistrez-vous tous les achats et ventes de l'entreprise ? / **ḑee mienḡba dōwōfea fe nu siwo katā mie/flena kple nu siwo katā miedzrana ḑe agbalē aḑe mea?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

Identifiant de l'entreprise: _____

3.32 [Si 3.26=2 ET 3.27=2 ET 3.31=2, passez à la question 3.34] Êtes-vous capable d'utiliser vos livres de compte pour savoir à tout moment le montant d'argent dont votre entreprise dispose ? / **dee miata nu awo miafe gakontagbalēwo njudo alebe mianya yeawo katā yi ga home si le dōwofea sia?** /___/

1 = Oui
2 = Non

3.33 Si vous souhaitiez solliciter un prêt auprès d'une banque et la banque demandait des preuves écrites que chaque mois vous auriez suffisamment d'argent après avoir payé les dépenses de l'entreprise pour rembourser le crédit, vos livres de compte vous permettraient-ils de prouver cela à la banque ? / **Ne miadi be miabia gadodo tso gadzraḍofe aḍe si, eye wōdi be yeakpo kakaḍedzibalē be yleti ḍe sia ḍe la, ga ate nu ano dōwofea si nenye be exe enu fewo katā vō, ḍee miafe gakontagbalēwo ate nu na kakaḍedzi nemem gadzraḍofea hena ga si wōdo la xexea?** /___/

1 = Oui
2 = Non
(-9) = Ne sait pas

3.34 Vous payez-vous un salaire fixe régulier ? **\ḍee miexoa fetu ḍeka nkume yleti sia yletia ?**/___/

1 = Oui
2 = Non

3.35 Pour les activités du mois de **[dites le dernier mois entier]**, quelle est la valeur en FCFA des dépenses que vous avez encourues pour l'entreprise dans les catégories suivantes ? / **Le yletia fe dōwōwo me, ga home kae nezā le FCFA me, le dōwofea me le nu siwo gbōna ale la me ?**
Écrivez « 0 » si l'entreprise n'a pas encouru des dépenses dans une catégorie.

	Dépenses pour :	Calcul (Facultatif)	Montant en FCFA
a	Achat des intrants et/ou des marchandises à revendre \ Nudzadra alo nu siwo wōatro wō gbugbo dzra		
b	Achat de l'électricité, gaz, l'eau, charbon \ Latriki, gaz, tsi, aka fefle		
c	Paiement de tous les salaires ou indemnités aux employés \ Fetu kple adzo xexe na dōwōlawo		
d	Remboursement des crédits \ Gadodowo xexe		
e	Achat du crédit téléphonique et usage de l'internet \ Kafotafe (crédit) kple internet		
f	Maintenance ou entretien des équipements ou du bâtiment \ Mōḍaḍuwo alo dōwofea fe xoa dzadzraḍo		
g	Transports et déplacement \ Mōzōzōwo kple vuḍoḍowo		
h	Location d'équipement, des machines, des outils \ Mōḍaḍu vovovowo dada na fexexe		
i	Location d'immobilier, de bâtiment, du terrain \ Xo, anyigba dada		
j	Paiement des emplacements au marché \ Tefe xoxo le asime [Si l'entreprise n'est pas dans un marché, mettez 0 et passez à la ligne suivante.]		
k	Impôts ou taxes \ Amlokoe alo tiketwo		
l	Paiements des faux frais ou cadeaux pour faciliter les transactions \ Tamea kple ga nana ḍe nanewo ta		
m	Autres dépenses, à préciser : \ Gazazā bubuwo, neli la woade dzesii : _____		

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ?/___/

1 = Documents écrits
2 = Mémoire

3.36 Maintenant je vais vous parler des outils, machines, terrains, bâtiments, véhicules et autres biens de l'entreprise. Il s'agit des biens appartenant à l'entreprise et non pas de vos biens personnels. **Fifia mabia mi nya ku de mo danuwo mowo, anyigbawo, xowo, uwo kple nunamesi bubu siwo le dowafe nti. Dowafe fe nunamesiwoe eye menye mia ntu towo o.**

Vous pouvez penser au montant que vous payerez pour remplacer ces biens avec d'autres qui sont dans une condition semblable. **Miate nu abu ga home si miaxe le nunamesi siawo fe liqoqo ta kple esiwo li di emawo.** **(Remplir ligne par ligne.)**

Biens Nunamesiwo	Nombre de [biens] que l'entreprise possède \ Dowafe fe nunamesiwo Mettez « 0 » si l'entreprise n'en a pas et passez à la ligne suivante. (1)	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel \ Ga home si woaka nae le yeyi si me le FCFA me (2)	Au cours des 12 derniers mois, à combien s'élevaient vos achats de [bien] en FCFA \ Le yleti wuieve siwo va yi me la, ga home nenie mieza le nufeflewo me (3)
A. Machines ou équipement \ Mo alo nunasiwo			
B. Autres outils de travail \ Dowonu bubuwo			
C. Véhicules (voiture, moto, vélo, pousse-pousse, chariot...) \ Mo siwo taya le gome na (ou, dzokeke, gaso, kekevi...)			
D. Meubles \ Xomenuwo			
E. Terrain, bâtiments, kiosques ou autres installations \ Anyigba, xotutuwo, fiasewo alo nu bubuwo			
F. Autres biens (hors stocks) \ Nunamesi bubuwo (nufefle adewo gale nudzrafofe mele eme o) Précisez :			

3.37 Est-ce que vous avez des stocks tels que les marchandises à vendre, les intrants de production, les produits en cours de production, les pièces détachées qui sont actuellement dans l'entreprise ? \ **dee nufefle adewo gale nudzrafofe abe nudzadzra, agblemenukuwo, nu siwo woava fle, mo, keke alo ou ntuinuwo siwo gale dowafe sia?...../___**

- 1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 3.38)**
- 2 = Non **(Si l'entreprise est dans le commerce, continuez, sinon PASSEZ QUESTION 3.39)**

a. Vous avez indiqué que vous n'avez pas de stock mais vous êtes dans le commerce. Je demande d'après les articles que vous pourriez vendre dans l'immédiat. Êtes-vous sûr que vous n'avez pas de stock ? \ **Miedee dzesi be nufefle siwo le nudzrafofe deke meli o. Mabia be nudzadzra siwo miadzra le yeyi si me de ? dee mieka de edzi be naneke mele nudzrafofe oa? /___**

(Ne lisez pas les réponses!!)

- 1 = Je suis sûr, je n'ai pas de stock. **(PASSEZ A LA QUESTION 3.39)**
- 2 = Je me suis trompé(e), j'ai des stocks.

3.38 À combien s'élève la valeur totale en termes de prix de vente de tout le stock que vous avez actuellement dans l'entreprise ? \ **Nu siwo le nudzrafofe la fe homee nye ka?**

	FCFA
--	------

Identifiant de l'entreprise: _____

3.39 Quels étaient votre/vos [chiffre d'affaires/profits] en [période] ? \Nu kawoe nye wò/miafe [nudzadzra /nukpòdèdziwo] le [yeyiyi me]?

Remplissez ligne par ligne. Si la personne dit que ses profits étaient négatifs, écrivez la perte entre parenthèses et avec le symbole « - ». Remplacez « Le dernier mois entier » par le mois qui s'applique.

Lisez les définitions de chiffre d'affaires et profits entre parenthèses pour remplir la première ligne!! Les ventes à crédit sont incluses dans les ventes.

Période \ yeyiyi me	Chiffre d'affaires en FCFA (ventes) \ Nudzadzra le ga FCFA me (1)			Profits en FCFA (revenus de l'entreprise, après avoir payé toutes les dépenses et les salaires des employés, mais avant de vous être payé un salaire) \ Vide le FCFA me (Dòwòfeà fe nukpòdèdzi, ne dòwòfeà xe fe de sia de, dòwòlawo fe fetuwo, hafi woaxe wohã tòwò)(2)		
	Minimum estimé \ Asixòxo sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixòxo nyuitò (ii)	Maximum estimé \ Asixòxo kòkòtò (facultatif) (iii)	Minimum estimé \ Asixòxo sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation \ Asixòxo nyuitò (ii)	Maximum estimé \ Asixòxo kòkòtò (facultatif) (iii)
A La semaine dernière \ Kwasiða si va yi						
B [Le dernier mois entier] \ yleti susòea le blibo me						

Vérifiez le montant des ventes et le montant des profits. Si profits (colonne 2 ii) > ventes (colonne 1 ii), vérifiez les montants avec le répondant.

a. Remplissez vous-même. Ne demandez pas. Est-ce que ces montants ont été fournis avec l'appui des supports écrits ou de mémoire ?/___/

1 = Documents écrits

2 = Mémoire

Identifiant entreprise : _____

3.40 Je vais maintenant vous parler des emprunts demandés et reçus pour l'entreprise au cours des **12 derniers mois**. Il s'agit uniquement des emprunts liés à l'activité de l'entreprise et non pas des emprunts sollicités pour les raisons personnelles. / **Mabia wò be nađo nya siwo le tafloa me ηuti ku ɔe gadodo si nebia hexo na Dɔwɔfea. Menye gadodo na wò ηuto wò zazā o.**

(Remplir ligne par ligne.)

N°	Type d'emprunt Gadodo fomevi si wònye	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous sollicité un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? / Le yleti wui eve siwo va yi me zi nenie nebia gadodo tso [] ? (1) (Si 0, passez à la ligne suivante)	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois avez-vous reçu un emprunt auprès de [type d'emprunt] ? / Le yleti wui eve siwo va yi me zi nenie nexo gadodo tso [] ?(2) (Si 0, passez à la ligne suivante)	Montant du dernier emprunt reçu / Gadodo susɔe si nexo fe home (3)
A	Un prêteur individuel / usurier / gadziga Ame ηuto fe gadodo / Gadzigadola (Gadziga)			
B	Une institution de micro finance Gadzrađofesue fe nuđoanyi			
C	Votre conjoint (époux, épouse, concubin(e)) Wò kpeđeηuto (ηutsu alo nyɔnu)			
D	Un membre de votre famille ou amis à part votre conjoint Fometo alo xɔlɔ to vovo na wò kpeđeηuto			
E	Une banque commerciale Adzɔdodo Gadzrađofe			
F	Une tontine (hors institution de micro finance) \ Sɔ dzɔdzɔ (Le gadzrađofesue fe nuđoanyi godo)			
G	FNFI (Fonds National de Finance Inclusive) : APSEF, AJSEF, AGRISEF			

Identifiant entreprise : _____

3.41 Avez-vous un compte dans une banque ou une institution de micro finance ? \ **de gagbalēvi le asiwo le Gadzraḍofe alo Gadzraḍofesue Nuḍoanyia de mea?**/___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.42)**

a. Le compte, est-il au nom de l'entreprise, en votre nom, ou avez-vous deux comptes : un au nom de l'entreprise et un à votre nom ? \ **Agbalēvi sia de, de wòle dōwofea ḡkò me alo le wò ḡutò wò ḡkò me loo alo gagbalēvia evey li : deka na dōwofea eye evelia na ḍokuiwòda?**/___/

- 1 = J'ai un compte au nom de l'entreprise
- 2 = J'ai un compte en mon nom personnel
- 3 = J'ai un compte au nom de l'entreprise et un autre à mon nom

3.42 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 50.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ **Ne wò dōwofea ge de kuxi makpòmna aḍe me eye nèhiã gadodo frã akpe blaatiḍ/50.000 FCFA le kwasida eve me na dōwofea de, dee mōnukpòkpò le asiwò be nàkpòe adoa?**/___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.44)**

3.43 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter 150.000 FCFA dans deux semaines pour votre entreprise, pourriez-vous trouver un moyen de l'emprunter ? \ **Ne wò dōwofea ge de kuxi makpòmna aḍe me eye nèhiã gadodo frã akpe alafa deka kple blaatiḍ « alafa deka kple afã »/150.000 FCFA le kwasida eve me na dōwofea de, dee mōnukpòkpò le asiwò be nàkpòe adoa?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non

3.44 Si votre entreprise faisait face à une situation inattendue et vous aviez besoin d'emprunter de l'argent dans deux semaines pour votre entreprise, quel serait le montant maximal que vous pourriez emprunter ? \ **Ne wò dōwofea ge de kuxi makpòmna aḍe me eye nèhiã gadodo na dōwofea le kwasida eve me de, ho nenie nate ḡu ado?**

	FCFA
--	------

Vérifiez que la réponse donnée ici est cohérente avec les réponses en 3.42 et 3.43.

3.45 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu des dons ou cadeaux pour votre entreprise, sans condition préalable, de la part de votre famille, de vos amis ou de relations professionnelles? \ **de miexò nunanawo se aḍeke manò ḡui do ḡḡò tso miafe fome, xòlḍwo alo tso miafe dōwòwòkadede fe ame aḍewo ḡbò na miafe dōwofea?** /___/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.46)**

a. À combien s'élève le montant total des dons ou cadeaux reçus pour votre entreprise au cours des 12 derniers mois en FCFA? / **Nenie nye nunana siwo miexò fe home na miafe dōwofea le ḡleti wui eve siwo va yi la me ?**

	FCFA
--	------

3.46 Dans quelle mesure votre entreprise a-t-elle du succès par rapport aux autres entreprises dans le même secteur d'activité et d'à peu près la même taille que la vôtre ? / **Go kamee miafe dɔwɔfea / adzɔa kpɔ ngo dede nyuie le wu bubu siwo le adzɔ dɛka fomevi dem abe miawo ke ene eye kpekpe me dɛka le wo sii ? Montrez le support** /___/

- 1 = Pas du tout de succès
- 2 = Pas tellement de succès
- 3 = Ni plus ni moins de succès
- 4 = Un peu de succès
- 5 = Beaucoup de succès

3.47 Dans quelle mesure les autres pensent que vous avez du succès ou non en tant qu'entrepreneur ? / **Go kamee ame bubuwo susui be miele zɔ dɛm abe adzɔdɔla alo dɔtefedɔla ene? Montrez le support..**/___/

- 1 = Pas du tout de succès
- 2 = Pas tellement de succès
- 3 = Ni plus ni moins succès
- 4 = Un peu de succès
- 5 = Beaucoup de succès

3.48 On va parler des raisons qui vous ont fait ouvrir votre entreprise. Nous avons noté ici **[Montrez les cartes]** un certain nombre de raisons possibles sur ces cartes. D'abord, je vous les lis une par une et vous me dites si cela a été une raison, même petite, pour vous pour la création de votre entreprise. D'accord ? / **Miafo nu tso taɔɔdzinu siwo na mievu dɔwɔfea / adzɔa nɔti. Taɔɔdzinu aɔewoe nye esi [Montrez les cartes]. Gbã la maxle wo na mi dɛka dɛka eye miaɔo enu nam nenyɛ be eso kple miatɔa nenyɛ le go sue aɔe me hã eye taɔɔdzinu sia tae mievu dɔwɔfea / adzɔa. Mieda asi dɛ edzia ? [Lisez toutes les cartes une par une, demandez « Ca a joué ? » et laissez la personne vous dire. Quand vous avez fini, mettez les cartes rejetées dans un coin.]**

Maintenant, je vous redonne les cartes pour lesquelles vous m'avez dit que cela correspond./ **Mixɔ tata siwo mie tsã. [Donnez les cartes à la personne]**

Pouvez-vous classer ces cartes de la raison principale à la raison la moins valable ? / **Miateɔu wɔ dɔdɔ le tata siawo me tso taɔɔdzinu vevieto vaseɔe taɔɔdzinu si mele vevie o la dzia? Vous pouvez aider pour la lecture. Si la personne peut réfléchir toute seule, remplissez la 1ere colonne en attendant. Quand vous reprenez les cartes, lisez tout haut la raison et son classement avant de noter cela sur le papier.**

CARTES	GARDEES	ORDRE
A. Je voulais être indépendant / Meno didim be manye afeto na dokuinye alo manɔ dokuinye si		/___/
B. J'ai trouvé une bonne opportunité d'affaire / Mekpɔ ga dzi mɔnu nyuie aɔe		/___/
C. Pour exercer mon métier / Bena mawɔ dɔ me srɔ̃		/___/
D. Je n'avais pas les diplômes, les compétences ou l'expérience requis pour un emploi salarié / dasedi gbalɛwo, nɔtetewo mele asi nye hena fetu dɔ aɔe fe wɔwɔ o		/___/
E. C'était la seule manière que j'avais de gagner un revenu / Esiaɛ nye mɔnu dɛka ma ko be makpɔ ga		/___/
F. J'avais besoin d'un travail avec lequel j'avais du temps et de la liberté pour pouvoir m'occuper de mes enfants et de ma famille / Mehiã dɔ aɔe si aɔe mɔ eye wɔa na vovom hena vinyewo kple nye fomea fe nyawo gbɔ kpɔkpɔ		/___/

Identifiant entreprise : _____

3.49 Vous réunissez-vous avec un groupe d'entrepreneurs ? / *dee miedoa go kple dote fe dola wo le fufofo a de mea ?*/___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.57)**

Pour le tableau, remplissez d'abord la première colonne. Ensuite remplissez ligne par ligne.

	Nom du groupe/ <i>fufofoa fe nka</i> (a)	Au cours des douze derniers mois, avec quelle fréquence vous réunissez-vous avec ce groupe ? \ <i>Zi nenie miewoa gododowo kple hatsotso sia ?</i>		Combien d'entrepreneurs viennent à ces réunions normalement, vous-même non compris ?/ <i>Dote fe dola nenie vana gododo siawo me le do dowa nu tovovo na miawo nuto ?</i> (d)
		Nombre de fois (b)	Unité 1 = Semaine 2 = Mois 3 = Année (c)	
1				
2				
3				
4				
5				

3.50 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous reçu l'argent sous forme d'emprunts ou de cadeaux pour votre entreprise ou pour un projet d'entreprise de la part d'un des groupes ou d'un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le ɣleti wui eve siwo va yi me, ɔee miexo gadodo alo ganana aɔe le miafe dɔwɔfea fe nko me alo le dɔwɔfe aɔe ɔoɔo anyi me to fufofo siwo me miele dometo aɔe alo tso ame aɔe si le fufofo siwo me mielea ?..... /__/

1 = Oui

2 = Non

3.51 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux fournisseurs à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le ɣleti wui eve siwo va yi me, ɔee miekpɔ nudzrala yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo aɔe alo to ame aɔe le fufofo siwo me miele la dometo aɔe dzia? /__/

1 = Oui

2 = Non

3.52 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous trouvé de nouveaux clients à travers l'un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le ɣleti wui eve siwo va yi me, ɔee miekpɔ nuflela yeyewo to fufofo siwo me miele la dometo aɔe dzia? /__/

1 = Oui

2 = Non

3.53 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous partagé des intrants, outils, équipements, ou des employés avec un des groupes ou avec un des membres des groupes dont vous faites partie ? / Le ɣleti wui eve siwo va yi me, ɔee miema nu siwo nɔdo miewɔna le dɔwɔfea, dɔwɔnuwo, mɔɔɔaɔuwo alo dɔwɔlawo kple fufofowo dometo aɔe alo ame aɔe le fufofo siwo me miele la? /__/

1 = Oui

2 = Non

3.54 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous acheté des intrants ou des stocks en gros avec un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le ɣleti wui eve siwo va yi me, ɔee miefle nu siwo nɔdo miewɔna le dɔwɔfea alo nufle siwo le nudzraɔfea le agbo soso me kple fufofowo dometo aɔe alo ame aɔe le fufofo siwo me miele la?..... /__/

1 = Oui

2 = Non

3.55 Au cours des 12 derniers mois, avez-vous fait des changements à votre entreprise suite aux idées ou soutien apportés par un des groupes ou un des membres des groupes dont vous faites partie ?/ Le ɣleti wui eve siwo va yi me, ɔee miewɔ tɔtɔwo le miafe dɔwɔfea to fufofo siwo me miele fe susudɔdewo alo kpekpedɛɔuwo me alo to ame aɔe dzi le nenem fufofowo mea ? /__/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 3.57)**

3.56 Quel(s) type(s) de changements avez-vous fait(s) suite aux idées ou soutien apportés par des groupes dont vous faites partie ?/ Tɔtɔ ka fomevi (wo) miewɔ to fufofo siwo me miele fe susudɔdewo alo fe kpekpedɛɔuwo me? **(Ne lisez pas! Plusieurs réponses possibles. Écrivez « 1 » si « oui » et « 2 » si « non »)**

i. Introduction d'un nouveau produit ou service /__/

ii. Changement du processus de production /__/

iii. Changement de service clientèle et de l'accueil..... /__/

iv. Modification de la gestion ou administration de l'entreprise ... /__/

v. Nouvelle stratégie de marketing /__/

vi. Changement des installations..... /__/

vii. Autre, à préciser..... /__/ **à préciser** _____

Identifiant de l'entreprise: _____

3.57 Votre entreprise, est-elle enregistrée auprès de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo (CCIT) ou du Centre de Formalités des Entreprises (CFE)? \ de wode dzesi (woŋlɔ) wò dɔwɔfeɔ de Adzɔdolawodɔwɔfe «Chambre de Commerce et de l'Industrie du Togo "CCIT") 'gbalè me loo alo dzeside adzɔdolawo dɔwɔfe (Centre de Formalités des Entreprises "CFE") gbɔa ?

	1=Oui / 2 = Non ; date (mm aaaa)
a. CCIT	/_/ / (Si non, passez à la question 3.57b)
i. Date de délivrance de votre numéro RCCM \ yeyiyi si me nèxɔ wò xexèlme la le RCCM Notez seulement l'année si le répondant ne souvient pas du mois	/_/_ / _/_/_/_/_
b. CFE	/_/ / (Si non, passez à la question 3.58)
i. Date d'enregistrement \ yeyiyi si me agbalèvi Notez seulement l'année si le répondant ne souvient pas du mois	/_/_ / _/_/_/_/_

3.58 Votre entreprise, est-elle membre de la Chambre Régionale des Métiers OU enregistrée auprès de la Délégation à l'Organisation du Secteur Informel (DOSI)? \ dee nede dzesi wò dɔwɔfèa le nutome 'dzɔdolawo (Chambre Régionale des Métiers) gbɔ loo alo 'Délégation à l'Organisation du Secteur Informel (DOSI), si woyɔna be Informel (nu si womede dzesi o) gbɔa ?/_/_

- 1 = Oui
- 2 = Non

4 PARTIE 4 : INFORMATIONS SUR VOUS ET VOS IDEES

Ceci nous amène à la partie de notre enquête qui porte sur vous et vos idées. / Esiaie akplɔ mí yi numekuku sia fe dɔfe si ku de mi kple miafe susudede wo ɲu.

4.1 De combien d'entreprises êtes-vous le propriétaire ou le gérant actuellement, celle-ci non comprise ? / Dɔwɔfe nenie mienye dote/feɔɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme?...../___/___/ **(Uniquement les entreprises qui existent. Copropriété et cogérance incluses) SI Q4.1=0, PASSEZ À Q4.3**

4.2 Le dernier mois entier, quel était le montant total des profits pour les entreprises dont vous êtes actuellement le propriétaire ou gérant, celle dont on vient de parler non comprise ? / ɣleti susɔea le blibo me, nenie nye dɔwɔfe siwo mienye dote/feɔɔla alo dɔdzikpɔla na le fifi me esia manɔme fe nukpɔdedziwo?

	Estimation minimale Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
Le dernier mois entier ɣleti susɔea le blibo me			

4.3 [Hormis de(s) entreprise(s) dont vous êtes le gérant ou le propriétaire], avez-vous d'autres sources de revenu ? Par autres sources de revenu, je veux dire l'argent reçu pour un travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçu d'un investissement. / To vovo na dɔwɔfe si nenyɛ dote/feɔɔla alo dɔdzikpɔla na, de gakpɔmɔnu bubuwo gale asi woàa ? To gakpɔmɔnu bubuwo dzi, medi magblo, dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdemefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɔe me. /___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ À LA QUESTION 4.4)**

a. À combien s'élevaient vos revenus du travail rémunéré, l'agriculture, les pensions de retraite, et/ou l'argent reçus d'un investissement en [dernier mois entier] ? / Ho nenie nye miafe dɔwɔwɔfetu, agbledede alo gbɔdemefetu xɔxɔ kpakple ga si do tso woà dɔwɔwɔ aɔe me.

	Estimation minimale Asixɔɔ sueto (facultatif) (i)	Meilleure estimation Asixɔɔ nyuito (ii)	Estimation maximale Asixɔɔ kɔkɔto (facultatif) (iii)
Le dernier mois entier ɣleti susɔea le blibo me			

4.4 Avez-vous suivi un cours modulaire ou un séminaire en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement au cours des 12 derniers mois? / dee nesrɔ nu tso gakɔɲtaɔububu alo kpɔ gome le nusrɔtakpekpe si fonu tso dɔwɔfedzikipɔkpɔ alo ame ɲuto fe dɔwɔfeɔɔɔ alo asitɔtrɔ le do ɲuti kpɔa ? /___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ À LA QUESTION 4.6)**

4.5 Quels sont les principaux modules ou compétences qui ont été développés au cours des formations ou séminaires en gestion d'entreprise, en entrepreneuriat ou de perfectionnement ? \ Le wò nuòsrđ me, nusrdtakpekpewo ku ðe ðwòfedzikpòkpò, ame ñutò fe ðwòfe ðoðo, asitòtrò le ðò ñuti fe ðofe kawo dzie wotegbe ðo wu ?

(Ne lisez pas !! Plusieurs réponses possibles. Notez 1 si le répondant cite ce cours et 2 sinon.)

- a. Comptabilité ou gestion financière...../
- b. Marketing ou relation clientèle...../
- c. Administration, achats ou logistique...../
- d. Négociation...../
- e. Initiative ou motivation personnelle...../
- f. Stratégie ou identification des opportunités d'affaires...../
- g. Rédaction d'un plan d'affaires / recherche de financement...../
- h. Réussir dans un marché ou dans votre secteur/
- i. Techniques de production/
- j. Autre, **à préciser** :/

4.6 Supposons que vous aviez à ouvrir une nouvelle entreprise et vous aviez le choix entre huit types d'entreprises. **Donnez la carte avec le tableau au répondant.**

Pour chaque entreprise le profit varie selon que l'entreprise effectue un bon mois ou un mauvais mois d'affaires. La probabilité de chaque situation est de 50%. Le profit de chaque entreprise dans les bons et les mauvais mois figure dans ce tableau. Si vous aviez à investir dans une de ses entreprises, laquelle choisiriez-vous ? \ Míatsæ be nele ðwòfe yeye nu uum eye ðwòfe enyi (8) vovovowoe wonye. Le ðwòfe ðe sia ðe me la, nukpòkpòwo to vovo tso wonæwo gbò nyie be wodzra nu nyuie le yletia me alo womedzrae nyuie le yletia me o (yletime nudzadzra mede wo dzi o). Le ewòwome (le gosia me) la woakpò bla atđ ðe alafa dzi (50%). ðwòfe ðe sia ðe fe nukpòkpò le yleti nyui alo yleti vđ me la le taflo (dzesidegbalē) si gbòna ale la me. Ne ava me be ana kpekpeðenju la, kae nàtsò ? /

Entreprise	Code	Profit dans un mauvais mois	Profit dans un bon mois
Entreprise 1	1	15.000 FCFA	15.000 FCFA
Entreprise 2	2	13.500 FCFA	28.500 FCFA
Entreprise 3	3	12.000 FCFA	36.000 FCFA
Entreprise 4	4	10.500 FCFA	37.500 FCFA
Entreprise 5	5	9.000 FCFA	45.000 FCFA
Entreprise 6	6	6.000 FCFA	48.000 FCFA
Entreprise 7	7	3.000 FCFA	57.000 FCFA
Entreprise 8	8	0 FCFA	60.000 FCFA

4.7 Je vais maintenant vous présenter plusieurs expressions qui décrivent les comportements des personnes en général dans diverses situations. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation vous décrit, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes 1: fortement en désaccord, 2: plutôt en désaccord, 3: ni d'accord ni en désaccord, 4: plutôt d'accord ou 5: fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que vous êtes le plus souvent et non tel que vous souhaitez être dans le futur.

Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔena amewo fe nɔnɔme fiana le nudzɔdzɔ geɔɔewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nɔnɔme ɔe sia ɔe gɔme eye nàgblo nya ku ɔe nyafɔkpe siawo ŋu nam ale, deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ̃ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ̃ neda asi ɔe edzi ŋutu. Miafe ŋuɔɔɔ siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o. **(Donnez le support aux répondants : mots ou images)**

N°	Phrase	Fortement en désaccord Nyeme da asi ɔe edzi kura o	Plutôt en désaccord Nyemelɔ ɔe edzi	Ni d'accord ni en désaccord Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord Melɔ ɔe edzi	Fortement d'accord Melɔ ɔe edzi vevie
A	Il est passionnant de chercher des nouvelles solutions pour les besoins des gens. \ Enye dzidzɔdonu nam be madi ŋuɔɔɔ yeyewo na amewo fe hiahiãwo.	1	2	3	4	5
B	Je suis motivé à trouver des moyens pour améliorer des produits ou services existants sur le marché. \ Enyɔ le menye be madi monuwo na asitɔɔ le nudzadzra alo dɔwɔna siwo li fifia ŋuti.	1	2	3	4	5
C	Chercher de nouvelles idées de produits ou services à offrir aux clients me plaît beaucoup. \ Madi eye madi aɔaju yeyewo ku ɔe ɔɔa fe nyonyo ŋuti na nuflelawo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
D	Rassembler le personnel approprié pour mon entreprise me passionne. \ Mafofu dɔwɔla siwo dze na nye dɔwɔfea nye nu si doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
E	Chercher des nouvelles opportunités dans mon environnement me passionne. \ Di monukpɔkpɔ yeyewo tso nye dzotsofe doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5
F	Je suis vraiment content quand nous atteignons ou dépassons les objectifs des ventes. \ Mekpɔa dzidzɔ ŋutu nenyɛ be miafe taɔɔdzinua zu wɔwɔ alo miekpɔ deme ɔe nudzadzra fe taɔɔdzinua dzi wu.	1	2	3	4	5
G	Étendre mon business à travers l'offre de nouveaux produits ou services me passionne. \ Nye dɔwɔna (dɔwɔɔɔia) takeke ku ɔe nu yeyewo dede dɔwɔfea me naa vivisesem (doa dzidzɔ nam).	1	2	3	4	5
H	Prendre une petite entreprise et la faire grandir est stimulant. \ Awɔ Dɔwɔfe sue wɔazu Dɔwɔfe xɔ ŋkɔ (Dɔwɔfe gã) nye nu si vãa ame.	1	2	3	4	5
I	Augmenter le nombre et le type des produits et services que l'entreprise offre me passionne. \ Ana Dɔwɔfea nadzi ɔe dzi kple nudzadzra yeyewo doa dzidzɔ nam.	1	2	3	4	5

4.8 Maintenant, pour les **six derniers mois**. Veuillez indiquer la précision avec laquelle chaque formulation décrit votre comportement au cours des **six derniers mois**, en me disant pour chacune des phrases suivantes si vous êtes : 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. Vos réponses concernent les traits tels que **vous êtes le plus souvent** et non tels que vous souhaitez être dans le futur. / Fifia matsɔ nyagbɔgblo vovovo siwo ɔena amewo fe nonome fiana le nudzɔdzɔ gedewo me afia wò. Gblɔ nu si tututu ɔee fia le agbalɛa dzi la, ɔe nonome ɔe sia fe gome le eye nàgblo nya ku ɔe nyafɔkpe siawo ŋu nam nenyɛ be mienɔ nonome siawo dometo aɔe me yleti ade siwo va yi ale, deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi ŋutɔ. Miafe ŋudɔɔ siawo ku ɔe nu siwo mienye fifia eye menye nu si miedi be yewoava zu o.

(Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images sinon.)

N°	Au cours des six derniers mois: / Le yleti ade siwo va yi me ɔe ne :	Fortement en désaccord \ Nyeme da asi ɔe edzi kura o	Plutôt en désaccord \ Nyemelɔ ɔe edzi o	Ni d'accord ni en désaccord \ Nyemegbe hã o eye nyemelɔ hã o	Plutôt d'accord \ Melɔ ɔe edzi	Fortement d'accord \ Melɔ ɔe edzi vevie
A	Dès qu'un problème survient, je cherche une solution dans l'immédiat. \ Ne kuxi aɔe va la, media ŋudɔɔ enumake.	1	2	3	4	5
B	Je fais normalement au-delà de ce qu'on attend de moi. \ Mewɔa ɔo wu esiwo wobia tso asinye.	1	2	3	4	5
C	Quand je commets une erreur, j'ai tout de suite plusieurs idées pour la corriger. \ Ne mewo vodada la, enumake susuwo vana nam ne eɔɔɔ ɔo.	1	2	3	4	5
D	Lorsque j'ai l'opportunité d'être impliqué activement dans quelque chose, je l'accepte. \ Nenyɛ be monukpɔkpɔ li be makpɔ gome blibo le ɔwɔna aɔe me la, melɔna	1	2	3	4	5
E	S'il est possible de corriger une erreur, je sais normalement comment le faire. \ Ne woate ŋu adzra vodada aɔe ɔo la, menyae ale si tututu woawoe	1	2	3	4	5
F	Je prends l'initiative immédiatement même quand les autres ne la prennent pas. \ Mexɔa ŋgɔ na nuwɔnawo nenyɛ be ame bubuwo mele ewom o.	1	2	3	4	5
G	Je ne perds pas de vue mon objectif, même si je fais des erreurs. \ Nyemebúna nye taɔɔzinu nenyɛ be mewo vodada gɔ hã o	1	2	3	4	5
H	J'utilise rapidement les opportunités afin d'atteindre mes objectifs. \ Mewɔa monukpɔkpɔwo ŋuti ɔo hena nye taɔɔzinuwo kpɔkpɔ.	1	2	3	4	5
I	Quand je fais une erreur au travail, je la corrige aussitôt. \ Ne mewo vodada le ɔwɔfea la, meɔnae ɔo enumake .	1	2	3	4	5
J	J'attaque activement les problèmes. \ Mewɔa kuxiwo ŋuti ɔo wewie.	1	2	3	4	5
K	Si je ne peux pas éviter de faire des erreurs, mon point fort serait de gérer l'erreur dans un bref délai. \ Ne nye mate ŋu gbe vodadawo wɔwɔ o la, nye ŋusɛkpɔkpɔ fe edzie nye be maɔɔɔ kaba.	1	2	3	4	5
L	Je suis doué pour réaliser des idées. \ ŋutete le asinye le susuɔedewo me.	1	2	3	4	5

4.9 Imaginez pour un instant la meilleure vie que vous pourriez avoir. \ De ñugble yeyiyi vi ađe le agbe nyuie si nana la ñu. (PAUSE)

Maintenant, imaginez pour un instant la pire vie que vous pourriez avoir. \ Fifia de ñugble yeyiyi vi ađe le agbe vlo si nate ñu ano la ñu, yi ñugbledede dzi ku ɔe agbe manyomanyo si nate ñu ano ñu. (PAUSE)

Montrez la carte avec l'image de l'échelle Supposons que le bas de l'échelle représente la pire vie que vous pouvez imaginer et que le haut de l'échelle est la meilleure vie que vous pouvez imaginer. Ne mifetsoe be atsrɔkpui la gome nye agbe vlo kekeake eye atsrɔkpui la tame nye agbe nyui to wu.

À chaque question, bouger rapidement votre doigt du bas en haut et du haut en bas sur l'image.

a. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔefe kae nye wò nɔnɔme fifi to?/___/

b. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation financière actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔefe kae nye wò ganyawo gome nɔnɔme fifi to?/___/

c. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation professionnelle actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔefe kae nye wò ɔawɔwɔkadedewo gome nɔnɔme fifi to?/___/

d. Quel endroit sur l'échelle représente votre situation familiale actuelle ? \ Atsrɔkpui fe ɔefe kae nye wò fomenyawo gome fifia nɔnɔme fifi to?/___/

e. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espérez avoir dans un an ? \ Atsrɔkpui fe ɔefe kae ɔe wò nɔnɔme si nedi be yeano le fè ɔeka si gbɔna me? /___/

f. Quel endroit sur l'échelle représente la situation que vous espérez avoir dans 10 ans ? \ Atsrɔkpui fe ɔefe kae ɔe wò nɔnɔme si nedi be yeano le fè ewo si gbɔna me? /___/

4.10 Je vais maintenant vous présenter le cas de deux entrepreneurs, A et B. Les options décrivent comment ils prennent des décisions dans leur entreprise. Veuillez m'indiquer si vous êtes 1 : Exactement comme A, 2 : Plutôt comme A, 3 : Ni comme A ni comme B, 4 : Plutôt comme B, 5 : Exactement comme B. / Fifia matsɔ adzɔdola eve alo ɔɔtefeɔdola fe kpɔɔɔɔ ɔe ñkume na mi A kple B. Nyafɔkpewo le alesi wowaa nyametsotso le wofe ɔawɔfea alo adzɔa me ɔem fia. Mieto adi edzi nam nenyee be miele abe 1 : Tututu abe A ene, 2 : Abe A ene, 3 : Menye abe A alo B ene o, 4 : Abe B ene, 5 : Tututu abe B ene.

	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
1 Entrepreneur A Je gère l'argent de mon entreprise selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mezã ɔawɔfea / adzɔa fe ga le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔlɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ. Entrepreneur B Je gère l'argent de mon entreprise comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mezã ɔawɔfea / adzɔa fe ga alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la matenu wɔe ɔe bubu.	1	2	3	4	5
2 Entrepreneur A J'embauche des gens selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mexɔa amewo le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔlɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ. Entrepreneur B J'embauche des gens comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mexɔa amewo alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la matenu wɔe ɔe bubu.	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
<p>3 Entrepreneur A Je fais le marketing selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mewɔa marketing ɲu dɔ le srɔ̃ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔ̃ nu. Mewɔa nu si wogblɔ̃ nam be mawɔ.</p> <p>3 Entrepreneur B Je fais le marketing comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mewɔa marketing ɲu dɔ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la mateɲu wɛ ɖe bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p>4 Entrepreneur A Je tiens les comptes dans l'entreprise selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Mekpɔa ga kɔ̃ɲta nyawo gbɔ le dɔwɔfea / adzɔa me le srɔ̃ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔ̃ nu. Mewɔa nu si wogblɔ̃ nam be mawɔ.</p> <p>4 Entrepreneur B Je tiens les comptes dans l'entreprise comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. Mekpɔa ga kɔ̃ɲta nyawo gbɔ le dɔwɔfea / adzɔa me alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la mateɲu wɛ ɖe bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p>5 Entrepreneur A Je crée des partenariats pour mon entreprise selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire. / Medɔa dɔwɔfe/adzɔ kadede mɔnuwo anyi le srɔ̃ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔ̃ nu. Mewɔa nu si wogblɔ̃ nam be mawɔ.</p> <p>5 Entrepreneur B Je crée des partenariats pour mon entreprise comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Medɔa dɔwɔfe/adzɔ kadede mɔnuwo anyi alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la mateɲu wɛ ɖe bubu.</p>	1	2	3	4	5

4.11 Pour chaque phrase, veuillez me dire si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord. / Deka mɛda asi ɖe edzi kura o, alo eve meda asi ɖe edzi o, etɔ̃ neda asi ɖe edzi alo ene meda asi ɖe edzi o alo atɔ̃ neda asi ɖe edzi ɲutu. (Montrez les mots aux répondants qui savent lire et les images sinon.)

	fortement en désaccord	plutôt en désaccord	ni d'accord ni pas d'accord	plutôt d'accord	fortement d'accord
<p>Veuillez me dire si vous êtes :</p> <p>A. Je peux à peu près décider du succès de mon entreprise. / Mate ɲu wɔ tiatia adodui le dɔwɔfea fe dzidzedze nyui ɲuti.</p>	1	2	3	4	5
<p>B. En tant qu'entrepreneur, je peux décider tout seul de la façon de faire mon travail. / Abe dɔtefeɖɔla ene la, mate ɲu wɔ tiatia le ɖokuinye si ku ɖe ale si mawɔ dɔae.</p>	1	2	3	4	5
<p>C. Je travaille de manière indépendante dans mon entreprise plutôt que de devoir suivre les exigences de mes fournisseurs ou de mes clients. / Mewɔa dɔ le ɖokuinye si le dɔwɔfea / adzɔa me tɔwɔ be mazɔ ɖe nye nudzralawo kple nye nuflelawo fe dzizizɔwo nu.</p>	1	2	3	4	5
<p>D. Dans mon entreprise, les meilleurs résultats arrivent quand c'est moi qui décide des opportunités à saisir (pas quand ce sont ma/mon conjoint(e) ou famille, fournisseurs ou clients, qui me disent quoi faire). / Numetsonu nyuitɔwo va eme nenyɛ be nyametsotso na mɔnu siwo dzi woato le dɔwɔfea / adzɔa me hena nuwo fe zɔɖeɖe tso gbɔnye (menye ne srɔ̃nye alo nye fomea alo nye nudzralawo alo nye nuflelawo gbɔ nu si mawɔ nam o).</p>	1	2	3	4	5
<p>E. Je peux à peu près décider de ce qui arrive dans mon environnement. / Mate ɲu wɔ tiatia ku ɖe nu si le eme vam alo le dzɔdzɔm gobii le nye fli me ɲuti.</p>	1	2	3	4	5

F. Dans mes activités, je prends des décisions seul sans consulter quiconque./ Le nye dɔwɔwɔ me, me wɔa nyametsotsowo le ɔkuinye si ame aɔke fe aɔɔɔ maɔɔ na ame.	1	2	3	4	5
G. Je préférerais qu'on me dise quoi faire pour gérer mon entreprise. Je ferais moins d'erreurs. / Anyo wu be wɔagblɔ ale si makplɔ nye dɔwɔfea la nam. Ekem nye mava wɔ vodada sɔgbɔ o.	1	2	3	4	5
H. Je suis convaincu que je peux avoir une influence importante sur la société grâce à mon entreprise. / Mekaɔɔ dzi be makpɔ ɔsɛ gɔ aɔɔ ɔɔ ame fɔmea dzi to nye dɔwɔfea / adzɔa dzi.	1	2	3	4	5
I. Je suis sur(e) que je peux influencer les ventes de mon entreprise./ Mekaɔɔ dzi vevie be mateɔɔ kpɔ ɔsɛ ɔɔ nye dɔwɔfea fe nudzadzawo alo dɔwɔwɔo dzi.	1	2	3	4	5
J. Mon entreprise est en grande partie dirigée par des événements dus au hasard./ Tɔxɛ la nudzɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ kplɔa nye dɔwɔfea / adzɔa.	1	2	3	4	5
K. J'ai besoin de penser à trop de choses quand je dois prendre une décision./Mehiã be mawɔ susu le nu geɔɔ ɔɔti nenyɛ be mawɔ tiatia aɔɔ.	1	2	3	4	5
L. Le fait d'avoir ou de ne pas avoir une entreprise réussie est avant tout une question de hasard./ Dɔwɔfe /adzɔ de ɔɔɔ alo dɔwɔfe /adzɔ made ɔɔɔ nɔ ame si nye ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ fe nu aɔɔ le akpa gbɔto me.	1	2	3	4	5
M. C'est juste le destin si mon entreprise a du succès ou pas./ Kpuie la, nu ɔɔ anyi wonye li nenyɛ be dɔwɔfe /adzɔ de ɔɔɔ alo me de ɔɔɔ o.	1	2	3	4	5
N. Quand je gère bien mon entreprise, c'est généralement par chance./ Ne mele nye dɔwɔfea / adzɔa kplɔm nyue la, enye dzɔgbenyuie fe nudzɔɔɔ le akpa geɔɔ me.	1	2	3	4	5
O. J'ai le sentiment que ce qui arrive dans mon entreprise est principalement décidé par ma/mon conjoint(e) ou ma famille./ Mede dzesi be nusi le eme vam le nye dɔwɔfea / adzɔa me la nye srɔnye alo nye fɔme fe tiatia wɔwɔ vevieto.	1	2	3	4	5
P. Mon entreprise est essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille./ Tɔxɛ la, nye dɔwɔfea / adzɔa le srɔnye alo nye fɔme fe dzikpɔkpɔ te.	1	2	3	4	5
Q. Pour que mes plans pour mon entreprise marchent, je fais en sorte qu'ils soient en accord avec les désirs de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille./ Ne nye ɔɔɔɔɔ na dɔwɔfea / adzɔa na ɔɔ zɔ la, mewɔa nye ɔɔtete be ɔɔɔ siawo nasɔ kple srɔnye alo nye fɔme fe didiwo.	1	2	3	4	5
R. Gérer une entreprise est plus facile si on me dit toujours comment faire./ Dɔwɔfea /adzɔ fe kpɔkpɔ le bɔbɔɛ nam wu nenyɛ be ye sia yi la wo fiam alesi mawɔ.	1	2	3	4	5
S. En ce qui concerne mon entreprise, j'applique une devise : « Je suis les ordres, comme ça je n'aurai de reproches de personne »./ Kuɔɔ nye dɔwɔfea / adzɔa ɔɔti la, mezɔna ɔɔ ɔɔɔɔ aɔɔ dzi: « Mezɔna ɔɔ ɔɔɔɔɔ dzi, esia wɔwɔ me la, ame aɔke matsɔ nya ɔɔ nunyɛ o. »	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

4.12 Certaines personnes pensent qu'elles voudraient avoir plus de contrôle dans leur choix pour l'entreprise, tandis que d'autres voudraient avoir moins de contrôle dans leur choix pour l'entreprise. Veuillez utiliser cette échelle **[Donnez le support d'enquête]** pour me dire si vous voudriez avoir plus ou moins de contrôle sur comment les choses évoluent dans votre entreprise. Vous aimeriez : 1 = Beaucoup moins de contrôle, 2 = Un peu moins de contrôle, 3 = Pas plus, pas moins, 4 = Un peu plus de contrôle, 5 = Beaucoup plus de contrôle. **Rappelez-vous qu'avoir plus de contrôle veut aussi dire avoir plus de responsabilité.** / Ame ađewo susui eye wodina be yewo fe ŋkuwo nana yewo fe tiatia dzi le dowa fea / adzoa me ke ame ađewo ha wodina be yewo fe ŋku lele de nu ŋu sia ana gblae. Miezā atrakpui sia **[Donnez le support]** miagblae nam ne miedzro be yewo fe ŋku lele de nu ŋu sia asa gbo gedee alo ana vee ađe ko le alesi nuwo le zozdm le dowa fea / adzoa me la ŋuti. Miedzro be: 1 = Woasogbo vie, 2 = Vie, 3 = Masogbo o mana vee ha o, 4 = Woasogbo vi ađe ko, 5 = Woasogbo wu. Miađoŋui na mi be ŋku lele de da ŋu vevie la ga nye da de asi gedee fe xaxo.

Dans quelle mesure voudriez-vous avoir plus ou moins de contrôle sur ... Go kame miedi be yewo fe ŋku lele de nu ŋu woasogbo le wu...	Beaucoup moins de contrôle	Un peu moins de contrôle	Pas plus, pas moins	Un peu plus de contrôle	Beaucoup plus de contrôle
A. La gestion de l'argent de votre entreprise? / ŋku lele de ga nya ŋu le mia fe dowa fea / adzoa mea	1	2	3	4	5
B. Le marketing pour votre entreprise? / Le marketing fe nyawo me le mia fe dowa fea / adzoa mea	1	2	3	4	5
C. Les décisions d'embauche? / Amexoxo de dowa fea / adzoa me fe dođowo mea	1	2	3	4	5
D. La tenue des comptes dans votre entreprise? / ga koŋta nyawo gbo kpokpo le dowa fea / adzoa me	1	2	3	4	5
E. Les partenariats pour votre entreprise? / Dowowo alo adzo kadede na mia fe dowa fea / adzoa	1	2	3	4	5

4.13 Sur une échelle allant de 1 à 5 où 1 = pas du tout confiant, 2 = pas tellement confiant, 3 = ni confiant ni sans confiance, 4 = plutôt confiant, et 5 = très confiant, quel est votre niveau de confiance en votre capacité de : / Le dofe sia tso 1 va se de 5 esi me 1 = Nyemeka de edzi kura o, 2 = nyemeka de edzi tututu o, 3 = nyemenya ne meka de edzi loo alo nyemeka de edzi o, 4 = meka de edzi, et 5 = meka fedzi tututu, dofe kae le asiwo le kaka de dzi de wo ŋutete ŋu : **(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)**

Quel est votre niveau de confiance en votre capacité de : dofe kae le asiwo le kaka de dzi de wo ŋutete ŋu	Pas du tout confiant	Pas tellement confiant	Ni confiant ni sans confiance	Plutôt confiant	Très confiant
A Fonder une entreprise ? \ Dowo fe dođo anyi ?	1	2	3	4	5
B Bien percevoir les opportunités d'affaires ? \ ŋkuléle nyui de da fe monukpokpowo ŋu le da me?	1	2	3	4	5
C Bien assurer le marketing de l'entreprise ? \ ŋkuléle de dowa fe fe marketing ŋutia ?	1	2	3	4	5
D Bien fixer les prix des produits ou services? \ Asikaka nyui na nudzadzrawo de dowa fea fe nudzraga ŋu nyuie?	1	2	3	4	5
E Bien négocier avec d'autres hommes d'affaires ? \ Fofose wowa kple adzodola bubuwoa ?	1	2	3	4	5
F Bien gérer une équipe de personnel ? \ Dowola siwo le dowa fea kpokplo nyuiea ?	1	2	3	4	5
G Bien gérer une entreprise ? \ Dowo fea kpokplo nyuiea ?	1	2	3	4	5
H Écrire un bon plan d'affaires ? \ Dowo dođo nyui ŋoŋlo hena efe ŋgodedea ?	1	2	3	4	5
I Trouver le financement du capital au démarrage d'une entreprise ? \ Gakpekpedeŋu kpokpo na dowa fe gome dođo anyia ?	1	2	3	4	5

5 PARTIE 5 : INFORMATIONS SUR LE MENAGE

Ceci nous amène à la dernière partie de notre enquête qui porte sur votre ménage. **Esia kplo mi va miafe numekuku sia fe dɔfe mlɔeto si ku dɛ miafe fome ŋu.**

5.1 Combien de personnes sont dans votre ménage, y compris vous ? \ **Ame nenie le afewò me, kpe dɛ dɔkuiwò ŋu?** /_/_/_/

(Ménage: un groupe de personnes qui normalement vivent et mangent ensemble. Le ménage est un ensemble de personnes apparentées ou non, partageant les mêmes repas, reconnaissant l'autorité d'un même individu appelé « Chef de ménage » et dont les ressources ou les dépenses sont généralement communes. Elles habitent le plus souvent sous le même toit, dans la même cour ou la même concession)

5.2 Je vais maintenant vous poser des questions sur les biens durables que votre ménage possède. Il ne faut pas inclure les biens de votre entreprise. \ **Mabia nyawo wò ku dɛ nunɔamesi siwo dɔna siwo le miasi le fomea me. Megaxlɛ wò dɔwɔfea tɔ dɛ eme o. (Lisez les « + » !)**

NOM DU BIEN	Combien de [bien] votre ménage possède? \ Nunɔamesi siawo fomevi nenie le fomea si? (1) Si 0, passez à la ligne suivante	Valeur approximative en FCFA en l'état actuel \ Ga home si woaka nae le yeyiyi sia me le FCFA me (2)
A Voiture à usage personnel (non commercial) \ Wò ŋuto wò vu (menye atso tsa asi o)	/_/_/_/	
B Moto ou motocyclette à usage personnel \ Mɔ alo dzokeke si nye wòŋuto tɔ (menye atso tsa asi o)	/_/_/_/	
C Réfrigérateur ou congélateur à usage personnel \ Nufamɔ si nye wòŋuto tɔ (menye atso tsa asi o)	/_/_/_/	
D Cuisinière ou réchaud	/_/_/_/	
E Fer à repasser à charbon \ Awuliga akato	/_/_/_/	
F Fer à repasser électrique \ Awuliga latrikito	/_/_/_/	
G Téléviseur + Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD \ Didi/fenukpɔmɔ + Nuxlɛmɔwo (Lecteur Vidéo+ VCD ou DVD)	/_/_/_/	
H Ventilateur \ Yagbɔnu	/_/_/_/	
I Antenne parabolique + décodeur	/_/_/_/	
J Ordinateur+ imprimante + scanner \ Aɔaŋudɛmɔ kple ɛɔtinuwo	/_/_/_/	
K Fauteuil+ canapé \ Xɔme anyinɔzikpui	/_/_/_/	
L Chaise+ table \ Xɔmezikpui (Blengɔ) + Kplɔ	/_/_/_/	
M Armoire+ commode+ coiffeuse+ buffet \ Avɔdrɔ + Nyɔnu fe dzadzraɔo ŋutinuwɔ	/_/_/_/	
N Lit \ Abati	/_/_/_/	

Identifiant de l'entreprise: _____

5.3 La semaine dernière, combien vous et votre ménage avez dépensé en F CFA environ pour... On va commencer par vous puis on fera les autres membres du ménage. / Kwasiḍa si va yi, nenie mia ḡto miezā kple na ame siwo le miafe afea me le F CFA hena... Miadze egome kple mi emegbea miawo ame mamlē siwo le afea me hā to. **Posez la question ligne par ligne. Si la personne dit qu'elle ne peut faire qu'une estimation globale, notez les dépenses globales dans la 1ere colonne et notez (-6) dans la 2^e colonne.**

Donnez votre meilleure estimation pour les catégories suivantes Asixoxo nyuito	Vos dépenses personnelles ?/ Mia ḡuto fe ga zazāwo (1)	Les dépenses des autres membres du ménage ? / Ame bubu siwo le miafe le afea me (2)
A. Nourriture et les boissons consommées à la maison / Nuḡuḡu kple nu nonowo le afea me (eau bouteille ou purewater inclus)		
B. Nourriture et les boissons consommées hors de la maison / Nuḡuḡu kple nu nonowo le gbō me		
C. Transport (Zem, taxi, bus, transport des enfants pour l'école, etc.) / Moxozo (Zem, taxi, bōsu, ḡeviwo suku yiwi moxozo ga zazāwo, etc.)		
D. Téléphone et internet (usage personnel) / Kafofo kple internet (Ame ḡuto fe zazā)		
E. Logement (loyer, électricité, eau, gaz, bois de chauffe, charbon, etc.)/ Nōfe (xo haya, letriki, tsi, gaz, nake, aka, etc.)		
F. Charité/ Charité (Domenyo)		
G. Autres dépenses (pour la santé par exemple)/ Zazā bubuwo (le kpodeḡu me lamesē)		

5.4 Etes-vous marié actuellement dans le sens du mariage traditionnel, civil et/ou religieux ? \ Neḡesrō le toḡbuiḡonu ḡomesese nu, le fiaḡawo to nua alo subosubōa ḡe to nua?/_/_/

- 1 = Oui **(PASSEZ A LA QUESTION 5.6)**
- 2 = Non

5.5 Etes-vous dans une relation de concubinage actuellement ? Par concubinage, je veux dire une situation de vie commune (en couple) fondée uniquement sur le consentement des partenaires et avec un engagement de long terme. \ ḡe nèle ahiāvime fifia ? Magblo be srōḡbenōno le miasi eye miēwo fofose be yewoano anyi didia?/_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non

5.6 Vous occupez-vous des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ ḡee nèḡpōna ḡeviwo alo ame tsitsiwo gbōa ?/_/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 5.7)**

a. Combien d'heures totales en moyenne par semaine passez-vous à vous occuper des enfants ou des personnes âgées dépendantes ? \ yeyiyi nenie nèwōna le kwasiḡa ḡeka me kpōa viwōwo alo ametsitsiwo gbō ? /_/_/_/ heures **VERIFIEZ QUE 5.6a <= 168 heures**

5.7 Je vais maintenant vous présenter le cas de deux personnes, A et B. Les options décrivent comment ils prennent des décisions dans leur ménage. Veuillez m'indiquer si vous êtes : **(Donnez le support)** 1= Exactement comme A, 2 = Plutôt comme A, 3 = Ni comme A ni comme B, 4 = Plutôt comme B, 5 = Exactement comme B. / Fifia matsɔ ame fe kpɔɔɛɛɛ ɔɔ ɛkume na mi A kple B. Nyafɔkpewo le alesi wowɔa nyametsotso le wofe afeme dem fia. Mietsi asi edzi nam nenye be miele abe 1 : Tututu abe A ene, 2 : Abe A ene, 3 : Menye abe A alo B ene o, 4 : Abe B ene , 5 : Tututu abe B ene.

	Exactement comme A	Plutôt comme A	Ni comme A ni comme B	Plutôt comme B	Exactement comme B
<p>1 Personne A : J'occupe mon temps libre selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Mewɔa nye vovo yeyiyi ɛɛɛ le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p>Personne B : J'occupe mon temps libre comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement. / Mewɔa nye vovo yeyiyi ɛɛɛ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɛ wɛɛ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p>2 Personne A : Je fais des projets de carrière selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Mewɔa ɔɔɔɔɔ ɔɔ na nye ɔɔ fe tɔ me le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p>Personne B : Je fais des projets de carrière comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement./ Mewɔa ɔɔɔɔɔ ɔɔ na nye ɔɔ fe tɔ me alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɛ wɛɛ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p>3 Personne A : J'utilise mon épargne personnelle selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Mezã nye ɛɛɛ nye ga bɔbɔ ɔɔ le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p>Personne B : J'utilise mon épargne personnelle comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement./ Mezã nye ɛɛɛ nye ga bɔbɔ ɔɔ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɛ wɛɛ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5
<p>4 Personne A : Je décide des dépenses du ménage selon ce que mon/ma conjoint(e) ou ma famille me dit. Je fais ce qu'ils me disent de faire./ Metsoa nya me tso afea fe ga zazãwɔ ɛɛ le srɔ nye alo nye fomea fe nyagbɔgbɔɔ nu. Mewɔa nu si wogblɔ nam be mawɔ.</p> <p>Personne B : Je décide des dépenses du ménage comme moi je veux. Si je changeais d'avis, je pourrais faire autrement./ Metsoa nya me tso afea fe ga zazãwɔ ɛɛ alesi ko medzro. Ne mewɔ numetsotso bubu la materɛ wɛɛ ɔɔ bubu.</p>	1	2	3	4	5

Identifiant de l'entreprise: _____

5.8 Pensez à vous en tant qu'individu. Je vais vous lire des phrases. Pour chacune, veuillez me dire si vous êtes 1 : fortement en désaccord, 2 : plutôt en désaccord, 3 : ni d'accord ni en désaccord, 4 : plutôt d'accord ou 5 : fortement d'accord/ **Mie susui be mienye amegbetɔ. Deka mèda asi ɔe edzi kura o, alo eve meda asi ɔe edzi o, etɔ neda asi ɔe edzi alo ene meda asi ɔe edzi o alo atɔ neda asi ɔe edzi ntu.** **(Donnez le support : mots ou images)**

	Fortement en désaccord	Plutôt en désaccord	Ni d'accord ni pas d'accord	Plutôt d'accord	Fortement d'accord
A. Je peux décider tout(e) seul(e) quoi faire de mon temps libre. / Mateɲu wɔ tiatia le ɔokuinye si kuɔe alesi mazã ne vovo yeyiyi.	1	2	3	4	5
B. Je peux planifier ma propre carrière. / Mateɲu wɔ ɔoɔo ɔe nye ɔo fe tso meɲu.	1	2	3	4	5
C. Je décide de comment dépenser mon épargne sans avoir à consulter qui que ce soit. / Mewɔa tiatia kuɔe alesi mazã nye ga dzadzraɔo ame aɔeke fe ŋku kpɔ nu alo asi dada ɔe nu dzi manɔ me.	1	2	3	4	5
D. Je suis sur(e) que je peux avoir un impact significatif sur où je travaille. / Mekaɔedzi be mateɲu kpɔ ŋusẽ tɔxe aɔe ɔe ɔowɔfe si me mele la dzi.	1	2	3	4	5
E. Je peux à peu près décider de comment occuper mon temps libre. / Mateɲu wɔ tiatia kakaɔedzi manɔɲui tututu kuɔe alesi mawɔ nye vovo yeyiyi ŋudo.	1	2	3	4	5
F. Mon temps libre est en grande partie dirigé par des événements dus au hasard. / Le akpa geɔe me la, nudzɔɔo ŋuɔoɔomanɔɲuiwo kpɔa ŋusẽ ɔe nye vovo yeyiyi dzi.	1	2	3	4	5
G. Le fait d'avoir ou de ne pas avoir une carrière réussie est avant tout une question de hasard. / Do fe tso me fe dzi dzedze alo do fe tso me ma dzedzi na ame nye nudzɔɔo ŋuɔoɔomanɔɲui le go gbãto me.	1	2	3	4	5
H. Le déroulement de ma carrière est essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille. / Srɔnye alo nye fomea lea ŋku vevie ɔe nye ɔo alo adzo fe tso me ŋu.	1	2	3	4	5
I. Si ma/mon conjoint(e) ou ma famille décidait que je dois rester à la maison, alors je ne pourrais probablement pas avoir ou continuer une carrière. / Nenye be srɔnye alo nye fome wɔ tiatia be meɔo la no afe me la, ekema nye mateɲu akpɔ ɔo alo awɔ ɔoɔo na nye ɔo fe tso me o.	1	2	3	4	5
J. Je peux à peu près décider de ce qui arrive à mon épargne. / Mateɲu wɔ tiatia alo ɔoɔo ɔe nye ga dzadzraɔo ɔi ŋu kakaɔedzi manɔɲui tututu.	1	2	3	4	5
K. Je suis sur(e) que je peux influencer le fait que l'argent du ménage soit géré de manière réussie. / Mekaɔedzi vevie be mateɲu kpɔ ŋusẽ ɔe afea fe ga dzi alebe efe zazã wɔa dzedzi.	1	2	3	4	5
L. Je peux à peu près décider combien d'argent ma famille dépense pour tel ou tel produit ou service. / Mateɲu wɔ tiatia kakaɔedzi manɔɲui tso ga home si nye fomea azã ɔe nudzadzra si kple ekeme alo ɔowɔna ŋu.	1	2	3	4	5
M. Je peux à peu près décider de ce qui arrive à l'argent que je gagne. / Mateɲu tia nusi ava eme na ga si mekpɔna kakaɔedzi manɔɲui tututu.	1	2	3	4	5
N. Quand je gère bien mon épargne, c'est généralement par chance. / Ne mele nye ga dzadzraɔo ŋudo wɔm nyuie la, enye dzogbenyuie fe nudzɔɔo le akpa geɔe me.	1	2	3	4	5
O. Les dépenses de mon ménage sont en grande partie dirigées par des événements dus au hasard. / Nudzɔɔo ŋuɔoɔo manɔɲuiwuiwo kpɔa ŋusẽ le go geɔe me ɔe afeme fe ga zazãwo dzi.	1	2	3	4	5
P. Mon épargne personnelle est essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille. / Tɔxe la, nye ga dzadzraɔo ɔi le srɔnye alo nye fome fe dzikpɔkpɔ te.	1	2	3	4	5
Q. Les dépenses de notre ménage sont essentiellement sous le contrôle de ma/mon conjoint(e) ou de ma famille. / Tɔxe la, nye ga zazãwo le srɔnye alo nye fome fe dzikpɔkpɔ te.	1	2	3	4	5

5.9 Certaines personnes pensent qu'elles voudraient avoir plus de contrôle dans leur choix de vie tandis que d'autres voudraient avoir moins de contrôle dans leur choix de vie. Veuillez utiliser cette échelle **[Donnez le support d'enquête]** pour me dire si vous voudriez avoir plus ou moins de contrôle sur comment les choses évoluent dans votre vie privée. Vous aimeriez : 1 = Beaucoup moins de contrôle, 2 = Un peu moins de contrôle, 3 = Pas plus, pas moins, 4 = Un peu plus de contrôle, 5 = Beaucoup plus de contrôle. Rappelez-vous qu'avoir plus de contrôle veut aussi dire avoir plus de responsabilité. / Ame aḡewo susui dzrobe yewḡa le ḡku vevieḡe yewo fe agbea fe tiatiawo ḡu, bubuwo hā tḡ enye be yewo fe ḡku lele ḡe agbea fe tiatiawo aḡo gblḡe. Miezā atrḡkpui sia **[Donnez le support]** ne miagblḡe nam ne miedzro be yewḡa le ḡku vevie alo yewo fe ḡkulele ḡe alesi nuwo le yiyim le yewo fe agbea me la aḡo gblḡe. Miedzro be : 1 = Woasḡgbḡ vie, 2 = Vie, 3 = Masḡgbḡ o maḡo vḡe hā o, 4 = Woasḡgbḡ vi aḡe ko, 5 = Woasḡgbḡ wu. Miaḡḡḡui na mi be ḡku lele ḡe ḡḡa ḡu vevie la ga nye ḡḡo de asi ḡeḡe fe xḡḡo.

Dans quelle mesure voudriez-vous avoir plus ou moins de contrôle sur ...	Beaucoup moins de contrôle	Un peu moins de contrôle	Pas plus, pas moins	Un peu plus de contrôle	Beaucoup plus de contrôle
Go kame miedi be yewo fe ḡku lele ḡe nu ḡu woasḡgbḡ le wu...					
A. L'utilisation de votre temps libre ? / Miafe vovo yeyiyi fe zazā	1	2	3	4	5
B. Les décisions de carrière ? / Nye ḡḡo fe tḡo me fe nya me tsotsowo	1	2	3	4	5
C. Les dépenses de votre ménage ? / Afea fe ga zazāwo	1	2	3	4	5
D. L'utilisation de votre épargne personnelle ? / Mia ḡḡḡo miafe ga dzadzraḡḡo ḡi fe ḡḡḡo wḡḡo	1	2	3	4	5

5.10 Je vais maintenant vous poser des questions par rapport à la prise de décision au sein de votre ménage. Veuillez m'indiquer la première personne responsable pour la prise des décisions suivantes. \ Fifia mabia wḡo nya ku ḡe miafe nyametsotso wḡḡo le miafe fome me. Yḡo ame si wḡa nyametsotso si siwo gbḡḡa ale. Amekae wḡa nyametsotso alo fofosewo ku ḡe :

Pour chaque ligne, lisez : « Qui prend les décisions portant sur : »

Qui prend les décisions portant sur : Mekae wḡa nyametsotso ku ḡe : (Ne lisez pas les réponses!!)	Première personne responsable \ Ame gbḡḡo si nye afeto le nyametsotso me 1 = Moi-même 2 = Époux/épouse 3 = Moi-même et mon époux(se) 4 = Mon père 5 = Ma mère 6 = Le père de mon époux(se) 7 = La mère de mon époux(se) 8 = Mon fils 9 = Ma fille 10 = Mon frère 11 = Ma sœur 12 = Autre, à préciser
A Les dépenses du ménage au quotidien Fomea fe gazazā le ḡkeke ḡeka me	/_/_/_/ Autre: _____
B Comment utiliser votre revenu \ Alekee nazā wḡo gakpḡkpḡo	/_/_/_/ Autre: _____
C Quoi faire en cas de maladie \ Alekee nāwo le ḡḡḡeyi	/_/_/_/ Autre: _____
D Si les enfants fréquentent l'école ou non Ne ḡeviwḡo yina suku alo womeyina o S'IL N'Y A PAS D'ENFANTS 0-17 ANS DANS LE MENAGE, NOTEZ (-6)	/_/_/_/ Autre: _____
E Si vous travaillez au sein de votre entreprise ou non Ne ewḡa ḡḡo le wḡo ḡḡḡo fea alo mewḡa ḡḡo o	/_/_/_/ Autre: _____
F SI IL N'A PAS DE PARTENAIRE, CONSTATEZ ET NOTEZ (-6) Si vous et votre partenaire utilisez des moyens de contraception ou non \ Ne wḡo kple wḡo kpeḡḡḡḡḡo miezāna atike na mḡxexe na vi (mḡḡeḡe ḡe vi me)	/_/_/_/ Autre: _____

Identifiant de l'entreprise: _____

5.11 [Même si vous n'êtes pas marié(e)] A votre avis, dans un couple, qui du mari, de la femme, ou les deux, devrait avoir plus d'influence sur les décisions suivantes ? \ Le wò nukpòkpò nu dè, le sròdèfe me, amekae akpò n̄sè dè nyametsotso siwo gbòna ale dzi ? srònjutsu, srònyònu alo wo kple eve?

1 = Le mari / srònjutsu

2 = La femme / srònyònu

3 = Les deux doivent avoir la même influence / wo kple eve

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

a. Les achats pour le ménage de plus de 10.000 FCFA \ Nufeflewo le fomeame wu frã akpe ewo (10.000 F) FCFA	/__
b. Les achats quotidiens pour le ménage \ Gbe sia gbe nufeflewo le fomea me	/__
c. Les achats personnels de la femme \ Nyònuu n̄tò fe nufeflewo	/__
d. Les prêts ou les emprunts \ Gadodowo na amewo kple Gadodowo	/__
e. Le choix de métier de la femme \ Nyònuu fe tiatiawòwò le efe dòwòna me	/__
f. Si la femme travaille à la maison ou à l'extérieur \ Ne nyònuu le dò wòm le afea me alo le egodo	/__
g. Les heures de travail de la femme \ Nyònuu fe dòwòyeyiyiwo	/__
h. La participation de la femme dans les associations \ Nyònuu fe oivili le habòbòwo me	/__
i. Le planning familial (faire les enfants) dòdòwòwò le vidzidzi n̄ti (woadzi vi)	/__

5.12 **À constater : l'enquête est une femme..... /__**

1 = Oui

2 = Non (**PASSEZ A LA QUESTION 5.15**)

5.13 À quelle condition pouvez-vous faire les activités suivantes? \ Nònòme ka mee mianò awò dò siwo gbòna ale ?

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

1 = Je peux y aller seule sans consulter mon mari ou un homme apparenté \ Nye n̄tò (nye dèka) mate n̄u ayi gbebabia srònye alo n̄tsu aḍeke si teḍe n̄nye (fometò) o

2 = Je peux y aller seule, mais je dois avoir la permission de mon mari ou un homme apparenté \ Nye n̄tò (nye dèka) mate n̄u ayi vò la maxò gbebabia tso srònye alo n̄tsu fometò aḍe gbò

3 = Je dois être accompagnée pour y aller \ Ame aḍe akplòm dè asi hafi mayi

À quelle condition pouvez-vous :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/__
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dòyòfe (kòndzi) le dólényawo me	/__
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Ad̄itsa yi fometò alo xòlò gbò le kòa me	/__
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Ad̄itsa yi fometò alo xòlò gbò le Lome fe kò bubu me	/__
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Ad̄itsa yi fometò alo xòlò gbò le du bubu me	/__

5.14 **À constater : La femme est mariée ou dans une relation de concubinage..... /__**

1 = réponses aux questions 5.4 ou 5.5 = « Oui » (**PASSEZ A LA QUESTION 5.17**)

2 = réponses aux questions 5.4 et 5.5 = « Non » (**PASSEZ A LA QUESTION 5.18**)

5.15 **À constater : L'homme est marié ou dans une relation de concubinage..... /__**

1 = réponses aux questions 5.4 ou 5.5 = « Oui »

2 = réponses aux questions 5.4 et 5.5 = « Non » (**PASSEZ A LA QUESTION 5.18**)

5.16 À quelle condition votre femme peut-elle faire les activités suivantes? \ Nɔnɔme ka mee srɔwò nyɔnu
 aɔ awɔ dɔ siwo gbɔna ale ?

(Lisez toutes les réponses !! Donnez la fiche.)

- 1 = Elle peut y aller seule sans me consulter \ Eya dɛka ate ɲu ayi gbemabiae
- 2 = Elle peut y aller seule, mais elle doit avoir ma permission d'abord \ Eya eɛka ate ɲu ayi, vɔ la axɔ
 gbebiabia tso gbɔnye
- 3 = Elle doit être accompagnée pour y aller \ Ame aɛ akplɔe dɔ hafi wɔayi

À quelle condition votre femme peut-elle :	
a. Aller au marché pour faire les achats / Ayi asime	/__/_/
b. Aller à la clinique pour les besoins de santé Ayi dɔyɔfe (kɔɲdzi) le dɔlɛnyawo me	/__/_/
c. Rendre visite aux parents ou amis dans le quartier Adɔtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le kɔa me	/__/_/
d. Rendre visite aux parents ou amis dans un autre quartier de Lomé Adɔtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le Lome fe kɔ bubu me	/__/_/
e. Rendre visite aux parents ou amis dans une autre ville Adɔtsa yi fometo alo xɔlɔ gbɔ le du bubu me	/__/_/

5.17 Quelle est l'activité principale de votre conjoint ?/ Le srɔwòɲutsua dɛ dɔwɔna vevieto enye ka ?...../_/_/_/

Ne lisez pas les réponses ! [Rappel : l'activité principale est celle qui rapporte le plus de revenu.]

- 1 = Employée rémunérée
- 2 = Chef d'entreprise/ Travailleur indépendant
- 3 = Travailleur non rémunéré dans une entreprise familiale
- 4 = Travailleur non rémunéré dans une ferme familiale
- 5 = Travailleur non rémunéré dans une autre entreprise
- 6 = Sans activité, à la recherche d'un travail salarié
- 7 = Sans activité, ne cherchant pas à travailler
- 8 = Travailleur temporaire ou saisonnier
- 9 = Étudiant, apprentissage
- 10 = Retraité
- 11 = Autre, à préciser : _____

5.18 Nous sommes conscients que parfois une femme entrepreneure peut être sollicitée à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour son entreprise. \ Mienyae be evaa eme le ye aɛewo yi be ne
 nyɔnu dɔwɔɲutinunyala xɔ yɔyɔ na dɔwɔna aɛe la wodina gbɔdɔdɔ kpɛlii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeɛɲu nae
 hena dɔwɔfea fe takeke.

a. À votre avis au Togo combien de femmes sur 10 pourraient être sollicitées à avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise au cours des 12 derniers mois ? \ Le wò nukpɔkpɔ
 nu le Togo dɛ, nyɔnu nenie dɛ ame 10 dzi, si wodia gbɔdɔdɔ kpɛlii hafi dea dɔa asi nae alo wɔa kpekpeɛɲu nae
 hena dɔwɔfea fe takeke Le yleti wuieve (12) siwo va yi la me ? /__/_/

Si Q5.18a=0, PASSEZ A LA QUESTION 5.18c

b. À votre avis, parmi 10 femmes qui sont sollicitées, combien de femmes auraient accepté un rapport sexuel dans un tel contexte ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu dɛ, le nyɔnu ewo (10) siwo wowɔa yɔyɔ na me dɛ, nenie
 lɔ na gbɔdɔdɔ sia wɔwɔ le nɔnɔme sia me?..... /__/_/

c. À votre avis, parmi 10 femmes, combien de femmes auront proposé des rapports sexuels en échange d'un appui pour leur entreprise, sans être sollicitée ? \ Le wò nukpɔkpɔ nu fe, le nyɔnu ewo
 dzi, nenie bia gbɔdɔdɔ sia le woɔokui si hena wofe dɔwɔfea fe takeke, si womexɔ yɔyɔ na dɔa wɔwɔ gɔ hã o
 ?..... /__/_/

d. À constater : L'enquête est une femme /__/_/

- 1 = Oui
- 2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.1. Fin de l'entretien)**

Identifiant de l'entreprise: _____

e. Je vais maintenant vous poser une question personnelle. Je veux d'abord souligner que je ne demande pas d'après votre comportement mais plutôt des demandes provenant d'autres personnes à part votre conjoint. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que quelqu'un à part votre conjoint vous a sollicitée pour avoir des rapports sexuels en échange d'un appui pour votre entreprise ? \ Fifia mabia nya tɔxɛ wò. Mebe mate gbe ɔe edzi be (mebe mabiawo) nyemele nya biam ku ɔe wò nɔnɔme ɲuti o vɔa biabiawo tso ame bubuwo gbɔ va to vovo na srɔwò. Le ɣleti wuieve (12) siwo va yi me la ɔee ame bubu to vovo na srɔwò bia tso asiwò be yeawò gbɔdɔdɔ kpli wò hena kpekpedeɲu nana wò dɔwɔfeɔ ? /___/

1 = Oui

2 = Non **(PASSEZ A LA QUESTION 6.1. Fin de l'entretien)**

(-8) = Refus de répondre **(PASSEZ A LA QUESTION 6.1. Fin de l'entretien)**

f. Au cours des 12 derniers mois, est-ce que cela est arrivé une seule fois, de temps en temps ou souvent ? \ Le ɣleti wuieve (12) siwo va yi me la, ɔee nu sia va eme zi ɔeka (1), gbe aɔewo gbe alo edziedzi ? /___/

1 = Une seule fois

2 = De temps en temps

3 = Souvent

(-8) = Refus de répondre

6.1 Ceci nous amène à la fin de notre entretien. **MERCI BEAUCOUP** pour tout le temps que vous m'avez consacré !!! Je vous souhaite une excellente journée ! \ Míafe numekukuwo ase ɔe afi sia. Akpe ɔe ɣeyiyi si miegle ɔe mia ɲu ta !!! Mebia ɲkekea fe dzi dzedze nyuie na mi !

6.2 *Heure de fin d'entretien* : /___/ h /___/

6.3 *Tombola*...../___/

1 = Crédit togocel

2 = Cahiers

3 = Calculatrice

4 = ensemble géométrie

5 = Merci

6.4 *Langue de l'entretien* /___/

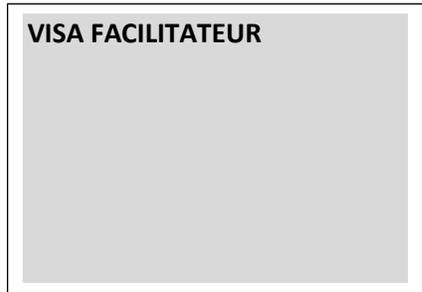
1 = Français

2 = Éwé

3 = Mélange d'Éwé et Français

4 = Autre

a. **Autre à préciser** : _____



6.5 *Conditions de l'entretien*

	Pas du tout	Pas tellement	Pendant une partie	Pendant tout l'entretien
A. Il y avait beaucoup de bruit pendant l'entretien.	1	2	3	4
B. Je pense que l'enquêté a répondu de façon véridique.	1	2	3	4
C. L'enquêté a fait autres choses pendant l'entretien.	1	2	3	4
D. Il y avait d'autres personnes autour de l'enquêté qui ont suivi l'entretien.	1	2	3	4

6.6 *Remarques sur l'entretien* :
